



• JONIKON JOI AXEATI •

Jonikon Joi Axeati

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
SHIPIBO-KONIBO



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Currículo
Nacional



JONIKON JOI AXEATI

Jonikon Joi Axeati

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
SHIPIBO-KONIBO



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BÁSICA ALTERNATIVA, INTERCULTURAL BILINGÜE
Y DE SERVICIOS EDUCATIVOS EN EL ÁMBITO RURAL
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**JONIKON JOI AXEATI
VOCABULARIO PEDAGÓGICO SHIPIBO-KONIBO**

© Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición 2024

Tiraje: 1817 ejemplares

Impreso en setiembre 2024

Recopilación (primera etapa)

Elí Sánchez Rodríguez

Revisión de contenido (primera etapa)

Lidia Gonzales Sánchez, Mercy López Sinuiri, Josué Rodríguez Gonzales

Validación participativa (segunda etapa):

Carlos Daniel Flores Picota, Consuleo Rojas Rodríguez, Danny Chávez Sánchez, Delicia Linares Rojas, Doris Leyla Cauper Gonzales, Ibeth Sánchez Rojas, Janes Percy Cruz Laulate, Jorge García Canayo, Josué Rodríguez Gonzales, Ketty Janeth Gonzales Cervantes, Lander García Ramírez, Lidia Dávila Urquía, Lidia Gonzales Sánchez, María Madeleine Limas Sánchez, Mercy López Sinuiri, Richard Soria Gonzales

Sistematización de los resultados de la validación (segunda etapa)

Danny Chávez Sánchez

Revisión y elaboración de nueva propuesta (tercera etapa)

Josué Rodríguez Gonzales, Richard Soria Gonzales, Mercy López Sinuiri

Asesoría lingüística y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación

Renato López Prieto

Ilustraciones:

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición:

Marleny Rodríguez Agüero

Impreso en:

WNZ Impresiones Comerciales S. A. C.

Jr. German Carrasco N.° 2155, Cercado de Lima - Lima

RUC: 20606530782

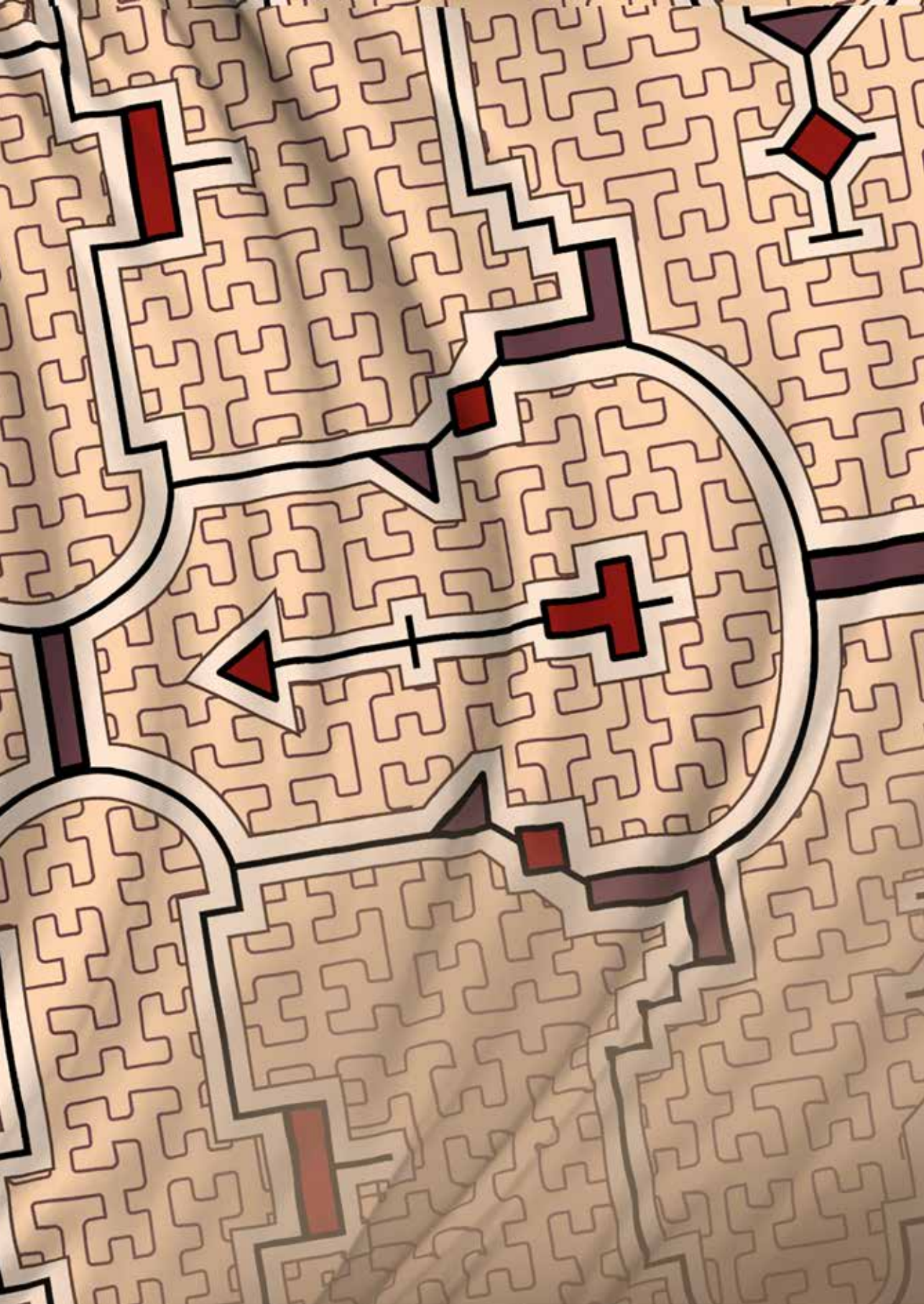
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03256.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Contenido

Presentación	5
Introducción	7
Abreviaturas	11
Simbolos	11
Anotaciones sobre la escritura del shipibo-konibo	12
1. Las letras del alfabeto de la lengua shipibo-konibo	12
2. Reglas básicas de la escritura shipibo-konibo	13
Parte I Shipibo-Konibo - Castellano	21
Área de Comunicación	22
Área de Personal Social y Ciencia y Tecnología	104
Nombres de parentesco	136
Nombres tradicionales de varón y de mujer	137
Parte II Castellano - Shipibo-Konibo	139
Área de Comunicación	140
Bibliografía	158



Presentación

Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Jonikon Joi Axeati o Vocabulario Pedagógico Shipibo-Konibo es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria, de modo que puedan usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma, podremos desarrollar el discurso pedagógico en la lengua shipibo-konibo, el mismo que necesita ser estandarizando por acción de sus hablantes. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.



El presente material es el resultado de un trabajo conjunto, entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas EIB y sabios, construido a partir de la oficialización del alfabeto de la lengua shipibo-konibo, emitido por el Ministerio de Educación, y sobre la base de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos este material a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo shipibo-konibo, para que sea un documento de consulta permanente para mejorar sus competencias. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.



Introducción

Para la elaboración del vocabulario pedagógico, se siguió varias etapas de trabajo. Primero, se recopiló el léxico técnico-pedagógico de los cuadernos de trabajo de la lengua shipibo-konibo de los niveles de educación primaria, publicados hasta el año 2021 por el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). Esta primera recopilación fue hecha por el maestro shipibo-konibo Elí Sánchez. En una segunda etapa se analizó la terminología recopilada y se incorporó los términos nuevos que se proponían para la elaboración de materiales de la dotación 2022. Al finalizar la segunda etapa se realizó un taller con 16 docentes bilingües shipibo-konibo en coordinación con la UGEL Coronel Portillo. En dicho taller se analizó la funcionalidad y grado de uso de la terminología recopilada. Dicho análisis nos permitió definir el grado de coherencia y funcionalidad del vocabulario propuesto, y se llegó a la conclusión de que muchas de las propuestas presentaban problemas de coherencia, es decir, estaban alejadas del sentido técnico inicial del área, por tanto, eran poco funcionales. Además, un buen número de propuestas resultaban ser intentos de definir el sentido de la palabra técnica, como una estrategia de traducción y, en muy pocos casos, se aplicaron los mecanismos de creación de nuevas palabras propias de la lengua, como las extensiones semánticas o préstamos adaptados a la lengua originaria, por razones de prejuicio. Por otro lado, el vocabulario resultaba bastante heterogéneo, ya que en las distintas ediciones de los materiales educativos había diferentes propuestas para un mismo sentido y, en muchos casos, los términos que se venían usando en los materiales educativos no tenían un grado importante de tradición de uso, los mismos que presentaban dudas para ser usados en la práctica pedagógica de los docentes shipibo-konibo. Dado este panorama, en una tercera etapa de la elaboración se formó un equipo interdisciplinario para revisar esta primera recopilación, equipo que fue capacitado para usar los mecanismos de composición, derivación y extensiones semánticas, para crear neologismos, así como; también se reflexionó sobre la necesidad de usar préstamos cuando sea propicio, para crear un vocabulario funcional y coherente para las áreas pedagógicas y, de esta forma, construir un vocabulario que apoye el desarrollo de un discurso pedagógico en el aula,

además de contribuir en el desarrollo del léxico de esta lengua originaria. En ese sentido, intervinieron en este proceso un equipo interdisciplinario compuesto por la lingüista shipibo-konibo Danny Chávez, la maestra Lidia Sánchez, el maestro Richard Soria y los especialistas de la DEIB Josué Rodríguez, Mercy López y Marleny Rodríguez.

El siguiente documento es la sistematización de una primera propuesta de vocabulario, específicamente para el área Comunicación, donde cada entrada incluye ejemplos ilustrativos de acuerdo al uso del término en el área en cuestión; asimismo, se incluye una primera lista de términos para el área de Personal Social y Ciencia y Tecnología con un aproximado de 700 palabras representativas de estas áreas, la misma que incluye palabras de la terminología de parentesco y nombres tradicionales.

Respecto a la organización del contenido del material, se presenta en dos partes. En la primera parte, en versión shipibo-konibo-castellano, se presenta el vocabulario terminológico del área de Comunicación y del área integrada de Personal Social y Ciencia y Tecnología. En la segunda parte, se presentan los términos del área de Comunicación, a partir del castellano con sus equivalencias en la lengua originaria.

En la primera parte, los términos están organizados en orden alfabético y de la siguiente manera:

Entrada léxica: es el neologismo o la palabra técnica en la lengua shipibo-konibo.

Categoría gramatical: es la información que se da sobre la entrada léxica. En otras palabras, informa si la entrada es un nombre, un verbo, un adjetivo o es equivalente a una frase nominal o verbal.

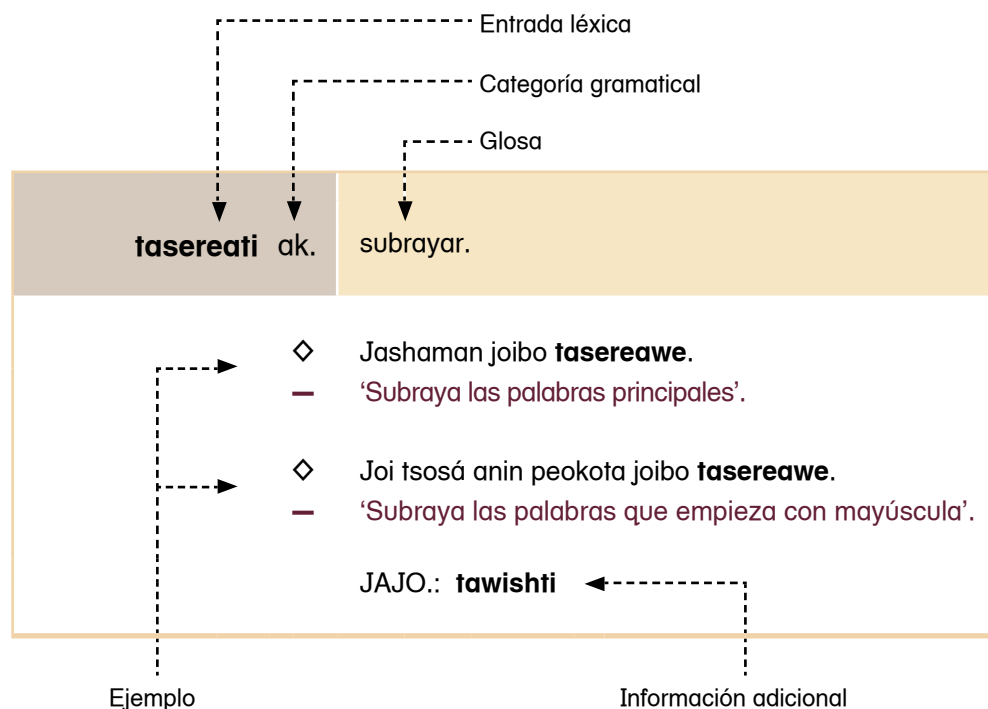
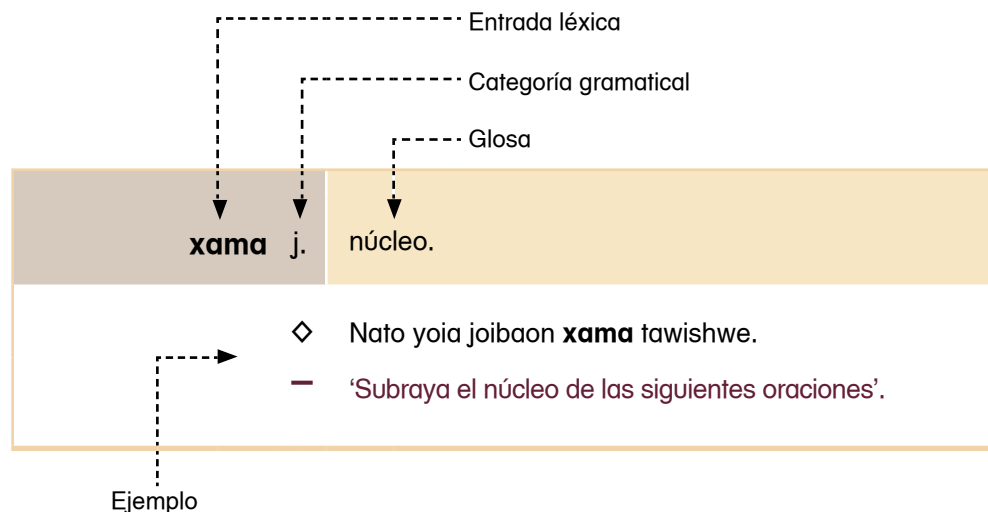
Glosa: es la forma equivalente en la lengua castellana.

Ejemplo: es el uso del neologismo o la palabra técnico-pedagógica en una oración, de acuerdo con el contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Información adicional: es información relacionada a la entrada léxica, por lo general son términos sinónimos o palabras que están relacionadas semánticamente a dicha entrada.



Estos elementos se ilustran en los siguientes ejemplos del área de Comunicación:



Por último, en la segunda parte, con el objetivo de facilitar la búsqueda del término que se necesite consultar, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en shipibo-konibo:

folleto	tinko kirika
frase	yoiatinko
frase nominal	jane yoiatinko
frase verbal	akai yoiatinko
fuelle	jainoa bia
futuro	winoti kai
goma	bepon
gramática	joi kano
grupos	tsinkibo

Abreviaturas

j.	jane	nombre
ak.	akai	verbo
ji.	jisá	adjetivo
yt.	yoiatinko	frase verbal o nominal
JAJO.	jajoiribi	sinónimo o palabra relacionada semánticamente

Símbolos

‘ ’	Encierra las equivalencias en castellano de los ejemplos.
//	Encierra la representación fonémica de los sonidos.
[]	Encierra la representación fonética de los sonidos.
{ }	Encierra la representación de los morfemas.
< >	Encierra la representación grafémica.

Anotaciones sobre la escritura del shipibo-konibo

1. Las letras del alfabeto de la lengua shipibo-konibo

El alfabeto shipibo-konibo cuenta con 19 grafías, cuatro son vocales y quince son consonantes. La lectura de las letras se hace usando la vocal <a>, como se indica en el siguiente cuadro:

a <a>	b <ba>	ch <cha>	e <e>	i <i>
j <ja>	k <ka>	m <ma>	n <na>	o <o>
p <pa>	r <ra>	s <sa>	sh <sha>	x <xa>
t <ta>	ts <tsa>	w <wa>	y <ya>	

Es importante señalar que el alfabeto shipibo-konibo es un reflejo de su fonología, ya que representa a sus cuatro fonemas vocálicos y 15 fonemas consonánticos, eso quiere decir que distinguen significados, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Representación fonológica	Representación escrita	Significado en español
/k i ni/	<k i ni>	‘hueco’
/k e ni/	<k e ni>	‘bigote, barba’
/k o ni/	<k o ni>	‘anguila’

2. Reglas básicas de la escritura shipibo-konibo

2.1 De las vocales largas

A nivel fonético, las vocales del shipibo-konibo presentan alargamiento vocálico, como en la palabra [wa:ta] ‘cocinado’, este tipo de secuencias se deben escribir doblando la vocal <waata>. Esta regla de escritura se aplica con todas las vocales que presenten dicho alargamiento, como los ejemplos que se exponen en el siguiente cuadro:

Representación fonética	Representación escrita	Significado en español
[na:]	<naa>	‘nido’
[ke:nai]	<keenai>	‘llama’
[bi:]	<bii>	‘zancudo’
[bo:]	<boo>	‘cabello’

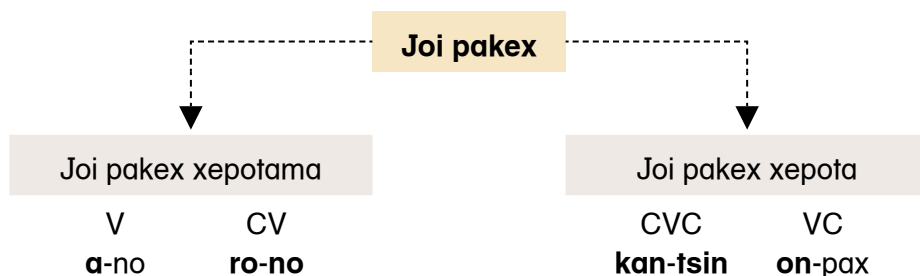
2.2 De las restricciones en la formación de la sílaba

En el presente vocabulario se ha aplicado el uso de algunas reglas básicas para representar el acento shipibo-konibo. Para entender cómo funciona es necesario abordar el tipo de sílabas que son aceptadas en el sistema fonológico de esta lengua originaria.

La **sílaba** o **joi pakex** es el sonido o conjunto de sonidos que pronunciamos de una sola vez. Estas sílabas pueden ser abiertas o cerradas. Una **sílaba abierta** es aquella que termina en vocal, mientras que una **sílaba cerrada** es aquella que termina en consonante. De esa forma, la palabra *ino* está formada por dos sílabas abiertas, ya que ambas terminan en vocal: *i-no*.

Joi pakex xepotama /Sílaba abierta	Joi pakex xepota /Sílaba cerrada
tee	is-kon
wi-no	bon-xan
jo-ni	kan-tsin

Los tipos básicos de sílabas en la lengua shipibo-konibo son cuatro, dos son abiertas y las otras dos son cerradas.



Con respecto a la distribución de vocales y consonantes en la sílaba shipibo-konibo es necesario tener presente lo siguiente:

1. Cualquiera de las cuatro vocales de la lengua puede funcionar como núcleo de la sílaba: *ma-ke* (CV-CV), *ya-wish* (CV-CVC).
2. Todas las consonantes pueden funcionar como arranque de sílaba (al inicio de la sílaba): *ro-no* (CV-CV), *kan-tsin* (CVC-CVC).
3. Las consonantes <n>, <s>, <sh> y <x> son las únicas que pueden funcionar como coda de la sílaba (al final de sílaba), tal como observamos en: *to-non* (VC-CVC), *ji-sis* (CV-CVC), *ya-wish* (CV-CVC), *jo-pox* (CV-CVC).
4. Con respecto a la última restricción expuesta en 3, la consonante <m> solo puede aparecer en posición inicial de sílaba y nunca en posición final. Por lo tanto, se debe usar <n> al escribir palabras como *binpish*, *onpax*, *benbo*, *benenpapa*.

2.3 Del acento y uso de la tilde

Antes de exponer las reglas de tildación es importante distinguir entre el acento prosódico y el acento ortográfico. El acento prosódico está relacionado a la pronunciación y está presente en todas las palabras, mientras que el acento ortográfico tiene que ver con la escritura y se marca solo en algunas palabras.

La sílaba que recibe el acento prosódico es denominada **sílaba tónica** o acentuada de una palabra, mientras que la sílaba pronunciada sin acento es una **sílaba átona** o inacentuada. En los siguientes ejemplos, las sílabas subrayadas reciben el acento prosódico, por tanto, son las sílabas tónicas:

- (1) ba.ke.bo
- (2) xo.pan
- (3) ma.nan.xa.we
- (4) pish.tó.ke

Regla básica del acento en shipibo-konibo

El acento recae siempre en la primera o en la segunda sílaba de la palabra. Por lo general, en la primera sílaba cuando la segunda sílaba es abierta y en la segunda sílaba cuando esta es cerrada, como se ve en los siguientes ejemplos:

Palabras con segunda sílaba abierta	Palabras con segunda sílaba cerrada
a-o	e-on
po-a	i-pon
i-po	on- pax
ba-wa	no-in
non-ti	jo- pox

Por ser esta una regla básica, que se cumple en la mayoría de los casos, no es necesario usar el acento ortográfico, es decir, no se debe usar la tilde por razones de economía en la escritura. Sin embargo, esta regla no siempre se cumple en todos los casos, por tanto, solo usaremos la tilde cuando la regla básica de acentuación no se cumpla, como en los siguientes casos:

En palabras con acento distintivo

En algunos casos, la posición del acento de una palabra produce un cambio en su significado, en esos casos se debe usar el acento ortográfico con el fin de evitar confusiones y facilitar la comunicación escrita, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Palabra 1	Significado 1	Palabra 2	Significado 2
i-sa	‘erizo’	i-sá	‘ave’
ma-po	‘cabeza’	ma-pó	‘arcilla’
me-cha	‘buen cazador’	me-chá	‘mojado’
pa-ro	‘río’	paró	‘ovalado’
ken-po	‘mocahua’	ken-pó	‘cerrado’
ís-kon	‘nueve’	Is-kon	‘nombre de mujer’ (forma vocativa)

Si la posición del acento de la palabra está de acuerdo a la regla básica de acentuación, entonces no se tilda, como en *isa* ‘erizo’, mientras que su par sí se tilda porque la posición del acento es contraria a la regla básica, como en *isá* de ‘ave’. Del mismo modo, se tilda en la palabra *iskon* ‘nueve’, porque de acuerdo a la regla básica de acentuación el acento debería recaer en la segunda sílaba cuando esta es cerrada (termina con consonante), mientras que en *iskon* ‘nombre de mujer’ sí cumple la regla básica, por tanto, no es necesario tildar.

En palabras bisilábicas terminadas en sílaba abierta acentuadas

Existe un grupo de palabras bisilábicas que contradicen la regla básica de acentuación, se trata de palabras de dos sílabas cuya segunda sílaba, a pesar de ser abierta, es acentuada. En estos casos no es posible predecir dónde cae el acento, por tanto, es necesario representarlo en la escritura usando la tilde.

Estructura de la sílaba	Palabras con segunda sílaba abierta acentuada	Glosa
V-V	a-ó	‘especie de planta’
V-CV	i-sá	‘ave’
VC-CV	as-tó	‘especie de planta’
CV-CV	ma-xó	‘zorro’
CVC-CV	ris-bí	‘pita’
CV-V	ke-ó	‘especie de caimito’

En palabras de más de dos sílaba que no cumplen con la regla básica de acentuación

Algunas palabras trisilábicas, tetrasilábicas o polisilábicas obedecen la regla básica de acentuación, mientras que otras la contradicen.

Las palabras que cumplen la regla básica no necesitan llevar tilde, como las que se presentan en el siguiente cuadro:

Estructura de la sílaba	Palabras que cumplen la regla de acentuación	Glosa
V-CV-CV	a-ta-pa	‘gallina’
CVC-CV-CV	xon-ta-ko	‘señorita’
VC-CVC-CV	pa-ran-ta	‘plátano’
CV-CVC-CV	ba-ken-xa	‘suegra de la mujer’
V-CV-CV-CV	a-ma-ki-ri	‘gamitana’
CV-VC-CV-CV	pe-ox-pi-tso	‘especie de lorito’
CVC-CVC-CV-CVC-CV	kan-tsin-pa-ran-ta	‘plátano moquichi’
CV-CV-CV-CVC-CV	ba-wa-pa-ran-ta	‘plátano loro’

Las palabras que no cumplen la regla de acentuación, sí llevan tilde. En las palabras que se presentan en el siguiente cuadro es necesario usar el acento diacrítico porque, a pesar que la segunda sílaba es abierta, esta recibe el acento o mayor fuerza de voz:

Estructura de la sílaba	Palabras que NO cumplen la regla de acentuación	Glosa
V- CV -CV	o- chí -ti	‘perro’
CVC- CV -CV	son- tá -ro	‘soldado’
VC- CV -CV	pa- bí -ki	‘oreja’
CV- CV -CV-CV	ya- mé -ki-ri	‘en la mañana’
CV- CV -CV-CV	xa- ká -cha-ro	‘cangrejo’
CV- CV -CV-CVC-CV	ya- ká -pa-ran-ta	‘especie de plátano’
CV- CV -CV-CVC-CV	pa- ró -pa-ran-ta	‘especie de plátano’

Nombres en su forma vocativa:

Cuando los nombres propios funcionan como vocativos dentro de una oración imperativa, el acento se mueve a la segunda sílaba sin importar si cumple o no las reglas de acentuación, como podemos observar en los nombres del grupo (2).

(1)

Yaka bakish oinmai.

‘Yaka expone mañana’.

Kopi riki ima jakoankin jan yoiái.

‘Kopi es un buen narrador de cuentos’.

(2)

Yaká, ea yoiwe, ¿miaki jawerano iki?

‘Yaká, dime, ¿dónde estás?’.

Kopí, nato atsa piwe.

‘Kopí, come esta yuca’.

En estos últimos casos, dado que no cumple la regla básica de acentuación, es necesario tildar, además de corroborar con ello su función distintiva.

2.4 Del nombre de la autodenominación

En el presente documento se ha optado por usar la autodenominación **Jonikon**¹ como etnónimo, en contraposición al exónimo “shipibo-konibo”, cuando se escribe en la lengua originaria. En ese sentido, se usará *Jonikon* para el pueblo y *Jonikon Joi* para la lengua, pero se seguirá usando el término “shipibo-konibo” cuando se escriba en castellano, siguiendo la siguiente regla:

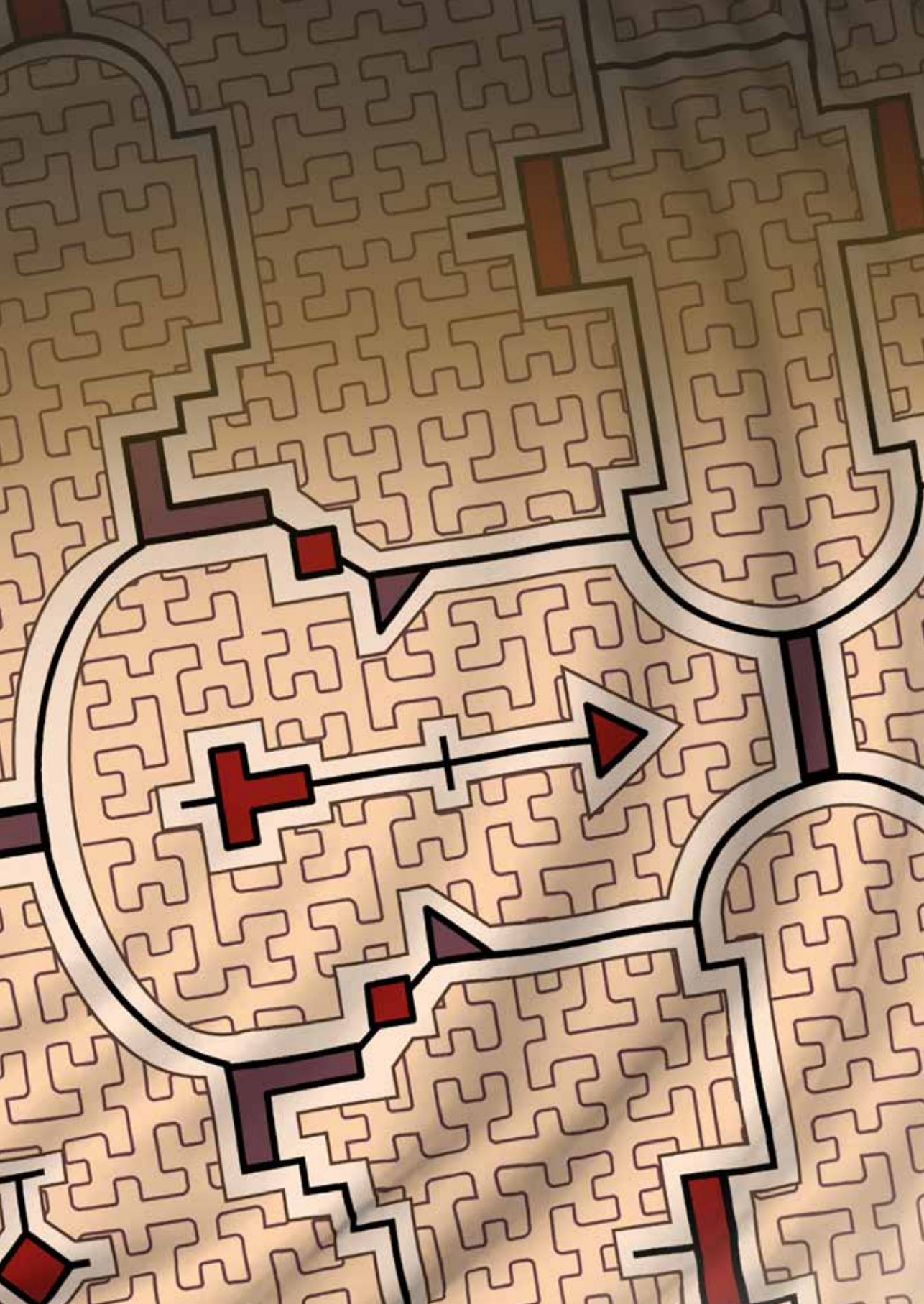
- Ambos términos se escriben con mayúscula

Jonikon	Jonikon Joi
‘Nombre del pueblo shipibo-konibo’	‘Nombre de la lengua shipibo-konibo’

- En los casos que exista redundancia, cuando se use el término para lengua (lo que hablan los shipibo-konibo), solo se escribirá *Jonikon*. Pero si está libre, se escribirá de forma completa: *Jonikon Joi*

Jonikon joi joi kano rikara.	X
Jonikon joi kano rikara.	✓
‘Reglas gramaticales del shipibo-konibo’	

1. En el Diccionario Shipibo-Castellano (ILV, 2008, p. 232) se registra el término jónicon con la siguiente referencia: “[del ship. jóni gente + -con verdadero]: shipibo o konibo”.





Parte I

Shipibo

Konibo -

Castellano

Comunicación

A

abacha j. alfabeto, abecedario.

- ◇ Bakebo, koshin **abacha** yoyo akanwe.
- ‘Niños, lean en voz alta el alfabeto’.

- ◇ Jonikon **abacha** riki iskon wisha tsosáya.
- ‘El alfabeto shipibo tiene 19 letras’.

- ◇ Besora jonikon **abacha** axei.
- ‘Daniel aprende el alfabeto shipibo’.

JAJO.: **jan wishati**

abiribo j. adverbio.

- ◇ Nato yoia joi ikain: ‘*Nokon awinra ransashinbake.*’, {-shin} riki jan **abiribo** imai.
- ‘En la oración: ‘*Nokon awinra ransashinbake.*’, {-shin} funciona como adverbio’.

akai akinai yt.

verbo auxiliar.

- ◇ Non Jonikon joimeranra rabekeska **akai joi akinai** jake: {ik-} itan {ak-}.
- ‘En nuestra lengua Shipibo-konibo hay dos tipos de verbos auxiliares: el {ik-} y el {ak-}’.
- ◇ Nato yoia joimeran: ‘*Ochitira jojo ikai.*’, {ik-} riki **akai akinai**.
- ‘En la oración: ‘El perro hace jojo.’, {ik-} es el verbo auxiliar’.
- ◇ Non Jonikon joira rabekeska **akai joi akinaiya** iki.
- ‘Nuestra lengua Shipibo-konibo tiene dos verbos auxiliares’.

akai biananamaa yt.

verbo compuesto.

- ◇ **Akai biananamaa** riki rabé joiya.
- ‘El verbo compuesto tiene dos palabras’.
- ◇ *Shinanbenotai* riki rabé **akai biananamaa**, ja riki rabé joiya: *shinan* itan *benotai*.
- ‘*Shinanbenotai* es un verbo compuesto, tiene dos palabras: *shinan* y *benotai*’.

akai j.

verbo (general).

- ◇ Jaweratorin ja **akai** ixon merawe.
- ‘Identifica el verbo’.

akai jatian winota yt.

verbo en tiempo pasado.

- ◇ Yoiajoi wishawe, japekao **akai jatian winota** tasereawe.
- ‘Escribe una oración, después subraya el verbo en tiempo pasado’.

akai joi yt.

verbo transitivo.

- ◇ Akai joibo: *piti*, *meniti*, *kati*, *jamati* riki **akai joibo** yoi iká.
- ‘Los verbos *piti*, *meniti*, *kati*, *jamati* son verbos transitivos’.

akai joi jatian winoti kai yoia yt.

verbo de tiempo futuro.

- ◇ Yoyo awe, japekao **akai joi jatian winoti kai yoia** tasereawe.
- ‘Lee, después subraya el verbo en tiempo futuro’.

akai joiainoax pikota yt.

verbo derivado.

- ◇ *Weninti* itan *wenita* riki **akai joiainoax pikota** {*weni-ti*}’.
- ‘*Weninti* y *wenita* son verbos derivados de {*weni-ti*}’.
- ◇ Nato joi tekibo {-n} itan {-t} riki **akai joi pikomai**.
- ‘Los sufijos {-n} y {-t} hacen verbos derivados’.

akai tapon yt.

raíz verbal.

- ◇ *Teeti* joinko, {*tee-*} riki **akai tapon**.
- ‘En la palabra *teeti*, {*tee-*} es una raíz verbal’.

akai tekimai yt.

verbo copulativo, verbo que vincula y relaciona.

- ◇ *Iki* riki **akai tekimai**.
- ‘*Iki* es un verbo copulativo’.
- ◇ Nato yoiqjoinra: ‘*Titara metsa iki*’, “*iki*” **akai tekimai** iki.
- ‘En la oración: ‘*Titara metsa iki*’, “*iki*” es el verbo copulativo’.

akai yoiatinko yt. frase verbal.

- ◇ Yoia joi ikain: ‘*Nokon ochítira ronon tanatexkeanwanke.*’, “*ronon tanatexkeanwanke*” riki **akai yoiatinko**.
- ‘En la oración: ‘*Nokon ochítira ronon tanatexkeanwanke.*’, “*ronon tanatexkeanwanke*” es la frase verbal’.
- ◇ Akai yoiatinkon napo riki akaijoi.
- ‘El verbo es el núcleo de la frase verbal’.
- ◇ Westiora **akai yoiatinko** wishawe.
- ‘Escribe una frase verbal’.
- ◇ Jonikon join **akai yoiatinko** axewe.
- ‘Estudia la frase verbal en la lengua shipibo’.

akai yoiribia yt. verbo reduplicado.

- ◇ *Yoká-yokábainkana* ikain *yoka-yoka* riki **akai yoiribia**.
- ‘En *yoká-yokábainkana*, *yoka-yoka* es un verbo reduplicado’.

Nato riki **akai yoiribia**.

‘Este es un verbo reduplicado’.

Nonra manish bainko xate-xatebainti jake.

‘Debemos ir cortando las malezas en el camino’.

akaskin ati yt.

opcional.

- ◇ Nato teera **akaskin ati** iki.
- ‘Esta tarea es opcional’.

ani pei yt.

papelote.

- ◇ **Ani pein** wishawe.
- ‘Escribe sobre el papelote’.

anoxonshinanti ak.

planificar, para idear.

- ◇ Jaskaaxon tee **anoxonshinanti** riki.
- ‘Hay que planificar cómo hacer la tarea’.
- ◇ Axeamisninra merati **kanoxonshinanke**.
- ‘El profesor planificó el paseo’.
- ◇ Axeamisninra kirika **amanoxonshinanke**.
- ‘El profesor planifica sus clases’.

ashtaati ak.

hacer un aspa, marcar con aspa.

- ◇ Ja ikon yoia **ashtaawe**.
- ‘Marca con un aspa las respuestas verdaderas’.
- ◇ Min kenshaman yobin **ashtaawe**.
- ‘Marca con una X la fruta que más te gusta’.
- ◇ **Ashtaawe** ja ikon joibo.
- ‘Marcar con aspa las palabras correctas’.

ati yoiqjoi yt. oracion imperativa.

- ◇ ‘*Kopí, nato atsa piwe.*’ riki **ati yoiqjoi**.
- “Kopí, come esta yuca.” es una oración imperativa’.

- ◇ ‘*Lidia, atsa joawe.*’ riki **ati yoiqjoi**.
- “Lidia, cocina yuca.” es una oración imperativa’.

- ◇ Joiteki {-we} riki **ati yoiqjoi** imai.
- ‘El sufijo {-we} usamos para oraciones imperativas’.

atibires ji. fácil.

- ◇ Teera **atibires** iki.
- ‘La tarea está fácil’.

JAJO.: **atikon**

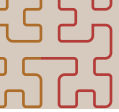
atikoma ji. difícil.

- ◇ Teera **atikoma** iki.
- ‘La tarea está difícil’.

axeamis j. profesor(a).

- ◇ Min **axeamis** ninkawe, japekao yoiq joi wishawe.
- ‘Escucha a tu profesor(a), después escribe la oración’.

- ◇ **Axeamisninra** yoiq jaskaaxon tee ati.
- ‘La maestra da indicaciones de cómo hacer la tarea’.



axeamis kené yt.

esquema.

- ◇ Bake axeaibaonra westiora **axeamis kené** akai.
- ‘Los alumnos hacen un esquema’.

- ◇ Meskokeska yoinaboki ika **axeamis kené** awe.
- ‘Has un esquema sobre los tipos de animales’.

axeti ak.

aprender.

- ◇ Earra min joi **axekasai**.
- ‘Yo quiero aprender tu lengua’.

- ◇ Noa bakebora **axeti** jake papashokobaon esei.
- ‘Los niños debemos aprende los consejos de los abuelos’.

axeti j.

lección, unidad, sección.

- ◇ Nato kanora chosko **axetiya** iki.
- ‘Esta unidad tiene cuatro lecciones’.

axetixobo j.

escuela.

- ◇ **Axetixobon** kati bai ribojankanwe.
- ‘Dibujen el camino para llegar a la escuela’.

- ◇ ¿Jawerin min **axetixobon** jane?
- ‘¿Cuál es nombre de tu escuela?’.



ayamama ati yt.

obligatorio, lo que se debe cumplir.

- ◇ **Ayamama ati** iki nato tee.
- ‘La tarea es obligatoria’.
- ◇ **Ayamama ati** riki kepoti sawekin.
- ‘El uso del tapaboca es obligatorio’
- ◇ Axetixobonkora kepoti **ayamama** saweti iki.
- ‘El uso del tapaboca es obligatorio en la escuela’

B**bai j.**

opción, alternativa.

- ◇ Kimisha **baira** jake jaskatax nokon wainko nokoti.
- ‘Tengo tres caminos para llegar a mi chacra’.
- ◇ Jaskaaxon tee atira kimisha **bai** jake.
- ‘Tengo tres opciones para hacer la tarea’.

bená joibomaa yt.

mensaje nuevo.

- ◇ ¿Jawerin ja **bená joibomaa** nato wishaameran?
- ‘¿Cuál es el mensaje nuevo de este texto?’.
- ◇ **Bená joibomaabo** wishaawe.
- ‘Crea mensajes nuevos’.

bepon j. goma.

- ◇ **Beponman** taxnanwe.
- ‘Pega con la goma’.
- ◇ Min kirikain **beponman** ribojobo taxnanwe.
- ‘Con la goma pega los dibujos en tu cuaderno’.

besteti j. tijera.

- ◇ Titashoko **besteti** boxontanwe.
- ‘Llévale la tijera a la abuela’.
- ◇ Mekayaokea **besteti** riki kikin maxkobo.
- ‘Las tijeras del lado derecho son muy pequeñas’.
- ◇ **Besteti** ani sikawe.
- ‘Pinta la tijera grande’.

bewá j. canción.

- ◇ Jonikon jonibaonra jaton **bewábo** pikoai.
- ‘Los shipibo-konibo inventan sus canciones’.

bewisha j. firma.

- ◇ Bomati kirikainra **bewisha** keyotain iti jake.
- ‘La firma en una carta va al final’.

bewishti ak. firmar.

- ◇ Bomati kirika keyotain **bewishwe**.
- ‘Firma al final de la carta’.

biti ak. acertar la respuesta, adivinar la adivinanza.

- ◇ Axeaininra shinana **bike**.
- ‘El estudiante adivinó la adivinanza’.

JAJO.: **shinainrati**

bomati ak. enviar (por agencia).

- ◇ Nato bomati kirika **bomawe**.
- ‘Envía esta carta’.

bomati kirika yt. carta.

- ◇ Westiora **bomati kirika** min wishaati kirikain awe.
- ‘Has una carta en tu cuaderno’.
- ◇ Westiora **bomati kirika** wishawe.
- ‘Escribe una carta’.
- ◇ Eara westiora **bomati kirika** bemakanke.
- ‘Me enviaron una carta’.

boshpá j. parlante, megáfono.

- ◇ **Boshpá** riki jan ninkananti.
- ‘El parlante sirve para poder comunicarnos’.
- ◇ Westiora **boshpá** min kirikain ribojanwe.
- ‘Dibuja un parlante en tu cuaderno’.
- ◇ ¿Tsoarin ja **boshpá** maxkoshokoya? ¿Rate iamax Rona?
- ‘¿Quién tiene el parlante más pequeño? ¿Rate o Rona?’.

CH

chan j. amigo.

- ◇ Besora ika iki nokon **chan** jabé en kirika akai.
- ‘Josué fue mi amigo de clase’.

chexeati ak. resaltar.

- ◇ Bená joibo **chexeawe**.
- ‘Resalta las palabras nuevas’.
- ◇ Joronra jawen jane **chexeai**.
- ‘Jorge resalta su nombre’.
- ◇ Yoinabaon jane **chexeawe**.
- ‘Resalta los nombres de los animales’.

JAJO.: **jishtiati**

chibanresti tsaká yt.

punto seguido.

- ◇ Ja shinan yoireskinra **chibanresti tsaká** non atipanke.
- ‘Para continuar desarrollando la idea, se puede usar el punto seguido’.

chibantima tsaká yt.

punto aparte.

- ◇ Wishaa tsamá keyotainra **chibantima tsaká** wishati iki.
- ‘Al final de un párrafo se escribe un punto y aparte’.

chité j.

cuadro.

- ◇ Westiora **chité** ribojanwe.
- ‘Dibuja un cuadro’.
- ◇ **Chitébo** jawe yamanko ikain bochoawe.
- ‘Llena los cuadros en blanco’.
- ◇ **Chité** chicho wishawe.
- ‘Escribe dentro del cuadro’.

chiteameran j.

paréntesis ().

- ◇ **Chiteamera** joi riki jan jishtiakin yoiti.
- ‘El paréntesis sirve para insertar una aclaración’.

JAJO.: **rabepoyan** (doble brazo)

chitéshinanbo ponteti yt. organizador gráfico.

- ◇ **Chitéshinanbo pontetiain** jakoankin min shinanbo awé.
- ‘Ordena tus ideas con el organizador gráfico’.

digitalnin onama yt. flayer.

- ◇ Baritia seneain **digitalnin onama** oinwe
- ‘Mira el flayer del aniversario’.

I

icha j. plural.

- ◇ Jonikonbaon join {-bo} riki **icha** janebo yoiai.
- ‘En shipibo konibo, {-bo} es el plural para nombres’.

icha shinan yt. lluvia de ideas.

- ◇ Noara kenai **icha shinanbo** ati.
- ‘Necesitamos lluvia de ideas’.
- ◇ Noara kenai **icha shinanbo** jaskaaxon xoboati kopi.
- ‘Necesitamos lluvia de ideas para poder construir la casa’.
- ◇ Noara kenai **icha shinanbo** jaskaaxon teebo ati kopi.
- ‘Necesitamos lluvia de ideas para poder hacer la tarea’.

ikai joi yt. verbo intransitivo.

- ◇ Akai joibo: *oxati*, *winiti*, *nashiti* riki **ikai joibo**.
- ‘Los verbos *oxati*, *winiti*, *nashiti* son verbos intransitivos’.

- ◇ **Ikai joira** jan akaibichoya iki.
- ‘El verbo intransitivo solo tiene sujeto’.

- ◇ **Ikai joira** jawekioma iki.
- ‘El verbo intransitivo no tiene objeto’.

- ◇ **Ikai joinra** jawekibo jaweayamai.
- ‘El verbo intransitivo no afecta a un objeto’.

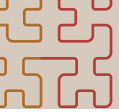
ikiranti wishi yt. signo de admiración, signo de exclamación <¡!>.

- ◇ Yoia joibo ikain **ikiranti wishibo** awe.
- ‘Pon los signos de admiración en las oraciones’.

ikiranti yoiajoi yt. oración exclamativa, oración que expresa un tipo de emoción.

- ◇ Bakish beti rabé **ikiranti yoiajoi** wishakanwe.
- ‘Escriban dos oraciones exclamativas para mañana’.

- ◇ Ja **ikiranti yoiajoi** riki rateti, sinati iamax raroti ati.
- ‘La oración exclamativa se usa para expresar una sorpresa, enojo o alegría’.



ikon ji. verdadero.

- ◇ Nato yoyo ati kirika riki **ikon**.
- ‘Este libro sí es el verdadero’.
- ◇ Nato riró riki **ikonkon**.
- ‘Este reloj es original o verdadero’.

ikonma ji. incorrecto, falso, no verdadero, plagiado.

- ◇ Min yoia riki **ikonma**.
- ‘Tu respuesta es incorrecta’.
- ◇ Baken yoiara **ikonmabo** ike.
- ‘Las respuestas del niño estaban incorrectas’.
- ◇ Nato yoyo ati kirika riki **ikonma**.
- ‘Este libro está plagiado’.
- ◇ Nato jonin jane riki **ikonma**.
- ‘Este no es el verdadero nombre de esta persona’.

imaa j. cuento.

- ◇ Nimanra **imaa** chosko joyo wishake.
- ‘Nima escribió cuatro líneas de su cuento’.
- ◇ Min titashokon **imaa** yoia wishawe.
- ‘Escribe el cuento que te contó tu abuela’.
- ◇ Areamisninra *Maxó betan ino* iní **imaa** noa yoiwe.
- ‘El profesor nos narró el cuento *El zorro y el tigre*’.

imati ak. causar.

- ◇ Jene beatoninra isinbo **pikomake**.
- ‘La inundación causó las enfermedades’.

imayamai ak. negación.

- ◇ {-yama} riki akai joibo **imayamai** joiteki.
- ‘{-yama} es un sufijo de negación para verbos’.

isrokan j. slogan.

- ◇ Westiora **isrokan** min axeti xobo pikoxonwe.
- ‘Crea un eslogan para tu escuela’.
- ◇ Min axetixobon **isrokan** riki metsashoko.
- ‘El eslogan de tu escuela es bonito’.

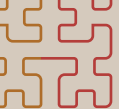
istorita pakex yt. viñetas.

- ◇ Bakebaonra **istoritan pakexbo** akai.
- ‘Los niños hacen viñetas para su historieta’.

J

ja yoikasai yt. asunto.

- ◇ Min correo ikain mia **ja yoikasai** wishaawe.
- ‘Escribe el asunto en tu correo’.



jabicho ji. individual.

- ◇ **Jabicho** teeti
 - ‘Trabajo individual’.
- ◇ Ransati riki **jabicho** iti
 - ‘El baile es individual’.
- ◇ Tsomá, **minbicho** wishawe.
 - ‘Tsomá, escribe de forma individual’.

jabicho yoyo ikai yt. habla solito, monólogo.

- ◇ Axeaira **jabicho yoyo ike.**
 - ‘El estudiante realizó un monólogo’.

jaiba nokotai yt. destinatario.

- ◇ **Jaiba nokotai** jane wishawe.
 - ‘Escribe el nombre del destinatario’.
- ◇ Samé, ja bomati kirika wishaara **jaiba nokotaiya** iti jaje.
 - ‘Samé, la carta debe tener un destinatario’.

JAJO.: jaki wishaa



jain itan jatian yt. lugar y fecha.

- ◇ **Jain itan jatian** marachanti.
- ‘Lugar y fecha del desfile’.

- ◇ **Jain itan jatian** marachanti wishaawe.
- ‘Escribe el lugar y fecha del desfile’.

- ◇ Jaweranorin **jain** marachanti **itan jatian** ikai.
- ‘¿Cuál es el lugar y fecha del desfile?’.

jain itina yt. índice.

- ◇ **Jain itinain** yoyo awe.
- ‘Lea en el índice’.

- ◇ **Jain itinain** benawe
- ‘Busca en el índice’.

jainoa bia yt. fuente.

- ◇ ¿Jaweratorin yoia ninkama **jainoa bia**?
- ‘¿Cuál es la fuente de esta información?’.

JOJA.: **jainoa onana**

jajoiribi j. sinónimo.

- ◇ *Metsa* itan *bemes* riki jajoiribi.
- ‘Metsa y bemes son sinónimos’.
- ◇ *Xakacharon* jajoiribi riki *charo*.
- ‘El sinónimo de *xakacharo* es *charo*’.

jajoiribima j. antónimos.

- ◇ Joi *ani* itan *maxko* riki **jajoiribima**.
- ‘Las palabras: *grande* y *pequeño* son antónimos’.
- ◇ Joi *wiso* itan *joxo* riki **jajoiribima**.
- ‘La palabra *negro* y *blanco* son palabras antónimas’.

jakoankin wishaati rikara yt. reglas ortográficas.

- ◇ Jonikon join joibo wishaanoxonra, **jakoankin wishati rikara** non onanti jake.
- ‘Para escribir en lengua shipibo debes conocer las reglas ortográficas’.

jakon ji. correcto, bueno.

- ◇ **Jakon** yoiqjoi ashtawe.
- ‘Marca con aspa la oración correcta’.
- ◇ Axeaininra **jakonbo** yoia bewishke.
- ‘El estudiante marcó las respuestas correctas’

jan akai yt.

sujeto, el que hace (realiza la acción que indica el verbo).

- ◇ *Titanra chii keteake* yoiājōinkora, “*Tita*” iki **jan akai**.
- ‘En la oración: *Titanra chii keteake*, “*Tita*” es el sujeto’.

jan bewá pikoai yt.

compositor (canción).

- ◇ Yosi Xeka riki **jan nato bewá pikoa**.
- ‘El compositor de esta canción es el abuelo Xeka’.

jan ichamai yt.

pluralizador.

- ◇ Joiteki {-bo} riki **jan ichamai**.
- ‘El sufijo {-bo} es el pluralizador’.
- ◇ Nato joibo ikain: *bakebo, jonibo, jemabo*, {-bo} riki **jan ichamai**.
- ‘En las palabras: *bakebo, jonibo, jemabo*, {-bo} es el pluralizador’.

jan imai yt.

causativizador.

- ◇ Nato yoiā joi: ‘*Barin Meninra ransamake*’, {-ma} riki **jan imai**.
- ‘En la oración: ‘*Barin Meninra ransamake*’, {-ma} funciona como causativizador’.
- ◇ Joi teki {-ma} riki **jan imai**.
- ‘El sufijo {-ma} es el causativizador’.

JAJO.: **imati** ‘causar’.

jan ninkatai yt. receptor.

- ◇ Imaa ninkatai joni riki **jan ninkatai**.
- ‘La persona que escucha el cuento es el receptor’.
- ◇ **Jan ninkatai** merawe.
- ‘Identifica al receptor’.
- ◇ Wishaa jan yoyo akai riki **jan ninkatai**.
- ‘El lector es el receptor del texto escrito’.

jan pikoa yt. autor (general).

- ◇ Nato kirika **jan pikoa** riki kikin bakeranon.
- ‘El autor de este libro es muy joven’.
- ◇ Sanken Sina riki nato bewá **jan pikoa**.
- ‘Sanken Sina es autor de la canción’.

jan wishaa yt. autor (escritor).

- ◇ **Jan wishaa** riki Ciro Alegria.
- ‘El autor de este texto es Ciro Alegria’.

jan yoiai yt. emisor.

- ◇ Imaa yoiai joni riki **jan yoiai**.
- ‘La persona que narra un cuento es el emisor’.
- ◇ **Jan yoiai** merawe.
- ‘Identifica al emisor’.

jan yoiyai yt. narrador.

- ◇ Xawan Beso riki ima jakoankin **jan yoiyai**
- ‘Xawan Beso es un buen narrador de cuentos’.

jan yoyo akai yt. lector.

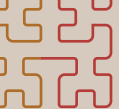
- ◇ Ribojo oinwe jainxon, **jan yoyo akai** merawe.
- ‘Observa la imagen, luego identifica al lector’.

janbirokoti j. trabalengua.

- ◇ Nato **janbirokoti** ishton yoyo awe.
- ‘Lee con rapidez este trabalengua’.
- ◇ Westiora **janbirokoti** min join ea yoitá.
- ‘Dime un trabalengua en tu lengua’.

jane bianana yt. nombre compuesto.

- ◇ *Yamikenti* joi riki rabé **jane bianana**.
- ‘*Yamikenti* es un nombre compuesto’.
- ◇ *Yami* itan *kenti* ikainoax pikotai **jane bianana**: *yamikenti*.
- ‘*Yami* más *kenti* forman una palabra compuesta: *yamikenti*’.
- ◇ *Manan* itan *xawe* ikainoax pikotai **jane bianana**: *mananxawe*.
- ‘*Manan* más *xawe* forman una palabra compuesta: *mananxawe*’.



jane j. nombre, sustantivo.

- ◇ **Jane** tawishwe.
- ‘Subraya el sustantivo’.
- ◇ **Jane** riki jawekibo, yoinabo, jonibo itan wetsa jawekibo janeti.
- ‘El nombre es para nombrar a los objetos, animales, personas y otras cosas’.

jane tapon yt. raíz nominal.

- ◇ **Jane tapon** westiora torokan xepowe.
- ‘Encierra en un círculo la raíz nominal’.

jane topontikonma yt. nombre no contable.

- ◇ **Jane topontikonmabora** topontiyamabo ati iki.
- ‘Los nombres no contables se usan sin los números’.
- ◇ **Jane topontikonmabora** joi teki {-bo} non axonyamai.
- ‘No se usa el sufijo {-bo} con los nombres no contables’.
- ◇ **Jane topontikonmabo** riki: *tashi, jene, oi, mashi, mai, mano, aros, atsapoto, bexnan*.
- ‘Los nombres no contables son: *sal, agua de río, lluvia, arena, tierra, arcilla, arroz, fariña, aguardiente*’.

jane yoiatinko yt.

frase nominal, sintagma nominal.

- ◇ **Jane yoiatinko** ikainra jawetianbi joiteki {-ra} maxkati yamake.
- ‘La frase nominal siempre se marca con el sufijo {-ra}’.

- ◇ **Jane yoiatinko** ikainra iti atipanke westiora iamax icha.
- ‘La frase nominal puede estar formada por una o más palabras’.

- ◇ Yoiajoi ikain: ‘*Yoitima bakera winiai.*’, “*yoitima bakera*” riki **jane yoiatinko** itan “*winiai*” riki akai.
- ‘En la oración: *Yoitima bakera winiai*, “*yoitima bakera*” es la frase nominal y “*winiai*” es el verbo’.

jane kon j.

nombre propio, nombre verdadero.

- ◇ *Jonikon* riki Shipibo konibobaon **jane kon**.
- ‘*Jonikon* es el nombre verdadero de shipibo-konibo’.

- ◇ Wexá Ranko riki **jane kon**.
- ‘*José* es un nombre propio’.

- ◇ *Kayaria* riki nokon jeman **jane kon**.
- ‘*Kayaria* es el nombre propio de mi comunidad’.

- ◇ **Jane kon bora** joi tsosá anin wishati iki.
- ‘Los nombres propios se escriben con letra mayúscula’.

janeres j. nombre común.

- ◇ *Xobo, ochiti, paro* riki **janeresbo**.
- ‘*Casa, perro, río* son nombres comunes’.

janeteki j. apellido.

- ◇ Neno min jane itan **janetekibo** wishaawe.
- ‘Escribe aquí tu nombre y apellidos’.
- ◇ Nokon **janeteki** riki Gonzales.
- ‘Mi apellido es Gonzales’

janeyamakin iboamati yt. pronombre posesivo.

- ◇ **Janeyamakin iboamati** riki: *nokona, mina* itan *jawena*.
- ‘En la lengua shipibo-konibo son pronombres posesivos: *nokona, mina y jawena*’.
- ◇ Yoiqjoi: ‘*Nato nonti riki nokona.*’, “*nokona*” riki **janeyamakin iboamati**.
- ‘En la oración: “*Nato nonti riki nokona.*”, “*nokona*” es el pronombre posesivo’.

janeyamakin joniyoiti yt. pronombre personal.

- ◇ Jonikonbaon joimeranra jake sokota **janeyamakin joniyoiti**: *ea, mia, ja, noa, mato, jato* iamax *jabo*’.
- ‘En la lengua shipibo-konibo existen seis pronombres personales: *ea, mia, ja, noa, mato, jato* o *jabo*’.

janeyamakin metoti yt.

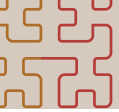
pronombre demostrativo o indicativo.

- ◇ Jonikonbaon join **janeyamakin metoti** riki: *nato*, *ja* itan *oa*.
- ‘En shipibo-konibo son pronombres demostrativos: *nato*, *ja* y *oa*’.
- ◇ Yoiqjoi: ‘*Natonra bakish paranta boai.*’, “*nato*” riki **janeyamakin metoti**.
- ‘En la oración: ‘*Natonra bakish paranta boai.*’, “*nato*” es el pronombre demostrativo’.
- ◇ **Janeyamakin metoti** riki kimishakeskaakin yoiti: *nato* riki yoyo ikai ochoma, *ja* riki ochocha, itan *oa* riki ocho.
- ‘Los pronombres demostrativos tienen tres grados de distancia: *nato* es cerca del hablante, *ja* está en una distancia intermedia y *oa* está lejos del hablante’.

JOJA.: **metoti** ‘demostrativo’**janeyamakin yokáti yt.**

pronombre interrogativo.

- ◇ Jonikonbaon joinkora **janeyamakin yokáti** non peowai {tsoa-} kan jonibo iketian itan {jawe-} jonimabo iketian.
- ‘En la lengua shipibo-konibo se forman pronombres interrogativos con {tsoa-} para los humanos, y {jawe-} para los no humanos’.
- ◇ Yoiqjoi : ‘¿*Tsoaki min karo bexona?*’, “*tsoa*” riki **janeyamakin yokáti**.
- ‘En la oración: ‘¿*Tsoaki min karo bexona?*’ “*tsoa*” es el pronombre interrogativo’.

**janeyamati ak.**

pronombre (sin mencionar el nombre).

- ◇ **Janeyamati** riki janeyamakin ati.
- ‘El pronombre es para usar cuando no ponemos el nombre’.
- ◇ *Jara kachio kai* ikainko, **janeyamati** tawishwe.
- ‘En la oración: *Jara kachio kai*, subraya el pronombre’.
- ◇ *Miara joke* ikainkora “*Mia*” iki **janeyamati**.
- ‘En la oración *Miara joke*, “*Mia*” es el pronombre’.

jaskaakin ati yt.

por ejemplo (mostrando algo).

- ◇ Nato diccionariobo riki **jaskaakin ati** noa ninkamai.
- ‘Los diccionarios tienen ejemplos que ayudan a entender’.
- ◇ **Jaskaakin ati** oinxon awe.
- ‘Sigue estos ejemplos’.

jaskaakin atibo yt.

instrucciones.

- ◇ Min titere akamabi **jaskaakin atibo** yoyo awe.
- ‘Lee las instrucciones antes de hacer tu titere’.
- ◇ Rao xeamabi rekenpari **jaskaakin atibo** yoyo awe.
- ‘Lee primero las instrucciones antes que tomes la medicina’.

jaskaakin piti ati yt.

receta.

- ◇ Jaskaakin piti ati riki **jaskaaxon ati yoia** wishaa
- ‘La receta (instructivo para comida) es un texto instructivo’
- ◇ **Jaskaakin** kawa **ati**.
- ‘Receta o instructivo para hacer patarashka’.

JAJO.: **jaskaaxon piti ati****jaskaaxon ati yoia
wishaa yt.**

texto instructivo.

- ◇ **Jaskaaxon ati yoia wishakanra** ja yoyo akai jaskaaxon ati onamai.
- ‘El texto instructivo da al lector indicaciones para realizar algo’.
- ◇ Jaskaakin piti ati riki **jaskaaxon ati yoia** wishaa.
- ‘La receta (instructivo para comida) es un texto instructivo’.

jaskaaxon ati yoia yt.

instructivo.

- ◇ Ja wishaa *Nonti* riki **jaskaaxon ati yoia**.
- ‘El texto *La canoa* es un instructivo’.

jaskakin wishaati yt.

ortografía.

- ◇ Jonikon joi **jaskakin wishaati** jainma jokoankin abokanai.
- ‘La ortografía de la lengua shipibo-konibo se está desarrollando poco a poco’.

jatian j. fecha, tiempo.

- ◇ ¿Jawetianrin **jatian** bomati kirika wishaa?.
- ‘¿Qué fecha se escribió la carta?’.
- ◇ ¿Jawetianrin **jatian** axeti xobon baritia seneain?
- ‘¿Cuál es la fecha del aniversario de tu colegio?’.

jatian winota yt. tiempo pasado.

- ◇ Akai joira **jatian winota** yoia iki.
- ‘El verbo está en tiempo pasado’.

jatian winoti kai yt. tiempo futuro.

- ◇ **Jatian winoti kai** akaibo bewishwe.
- ‘Marca los verbos en tiempo futuro’.

jaweki j. objeto.

- ◇ Nato yoia join: ‘*Nokon titanra atsa beke.*’, “*atsa*” riki **jaweki**.
- En la oración: ‘*Mi mamá trajo yuca.*’, “*yuca*” es el objeto’.
- ◇ Ja **jaweki** toroawe.
- ‘Encierra el objeto en un círculo’.

jawekibo j.

materiales.

- ◇ Nato **jawekibo** riki min beti: bepon, kirika pei, besteti itan pei choshibo.
- ‘Debes traer los siguientes materiales: goma, papel, tijera y hojas secas’.
- ◇ Santo ati kopira rekenpari mia **jawekiboya** iti jake.
- ‘Para elaborar un muñeco, primero debes tener los materiales’.

jawerano

de dónde, de qué ubicación, de qué lugar, de qué localidad.

- ◇ Yaká, ea yoiwe, ¿miaki **jawerano iki**?
- ‘Yaká, dime, ¿dónde estás?/¿en qué lugar estás?’.
- ◇ ¿**Jaweranorin** min axeti xobo?
- ‘¿En qué lugar queda tu colegio?/¿Dónde queda tu colegio?’.
- ◇ Bomati kirika **jain** min bomai wishaawe.
- ‘Escribe a donde/a qué lugar enviarás la carta’.

JAJO.: jain

jee xepota yt.

vocal cerrada.

- ◇ Jeeyabo <i> itan <e> riki **jee xepotabo**.
- ‘Las vocales: <i> y <e> son vocales cerradas’.
- ◇ *Kené* itan *piti* joibo riki **jee xepotaboya**.
- ‘Las palabras: *kené* y *piti* tiene vocales cerradas’.

Jee xepota			
Representación fonética	Representación escrita	Ejemplo	Glosa
[i]	<i>	piti	‘comida’
[e]	<e>	kené	‘diseño’

jeeoma j.

consonante, lo que no tiene sonido.

- ◇ ¿Jaweratorin rekena **jeeoma** nato joi ikainko? Toroawe.
- ‘¿Cuál es la primera consonante en esta palabra? Encierra con un círculo’.
- ◇ ¿Jaweti **jeeomarin** Jonikonbaon joi?
- ‘¿Cuántas consonantes tiene la lengua shipibo-konibo?’.

jee xepotama yt.

vocal abierta.

- ◇ Jeeyabo <a> itan <o> riki **jee xepotamabo**.
- ‘Las vocales: <a> y <o> son vocales abiertas’.
- ◇ *Chomo* itan *papa* joibo riki **jee xepotamabo**.
- ‘Las palabras: *Chomo* y *papa* tienen vocales abiertas’.

jeeya j. vocal, lo que tiene sonido.

- ◇ **Jeeya** neno wishawe.
- ‘Escribe la vocal aquí’.

- ◇ Nato joi pakexbo ikain **jeeya** <e> tawishwe.
- ‘Subraya la vocal <e> de las siguientes sílabas’.

- ◇ Jonikonbaon joi riki chosko **jeeya**.
- ‘El shipibo-konibo tiene cuatro vocales’.

jisá j. adjetivo.

- ◇ Yoiatinko ikain **shino ani**, “**ani**” riki **jisá** yoiái
- ‘En la frase nominal *shino ani*, “*ani*” es el adjetivo’.

- ◇ **Ani**, **wiso** itan **tinko** riki **jisá**.
- ‘*Ani*, *wiso* y *tinko* son adjetivos’.

jisá tapon yt. raíz adjetival.

- ◇ **Jisá taponbo** joshiman sikawe.
- ‘Pinta de color rojo las raíces adjetivales’.

jisá yoia wishaa yt.

texto descriptivo.

- ◇ Axeaibo **jisá yoia wishaa** ati axeawe.
- ‘Enseña a los estudiantes el texto descriptivo’.

Ino
Wiso inora ani iká iki, rani wiso
tae anibo itan xeta koshi.

- ◇ Nato riki maxkoshoko wishaa jisá yoia.
- ‘Esto es un texto descriptivo pequeño’.

jisá yoia yt.

descripción.

- ◇ Nokon axeti xobon **jisá yoia**.
- ‘La descripción de mi colegio’.

jisá yoiribia

adjetivo reduplicado.

- ◇ *Wiso wisobires* ikain “*wiso wiso*” riki **jisá yoiribia**.
- ‘En *Wiso wisobires*, “*wiso wiso*” es un adjetivo reduplicado’.

janso jansobires	‘muy mentiroso’
ani anibires	‘muy grande’
wiso wisobires	‘muy negro’
ishto ishtobires	‘muy veloz’



Natobo riki **jisá yoiribiabo**.
‘Estos son adjetivos reduplicados’.

jisá yoiti yt. describir.

- ◇ Min axeti xobon **jisá yoiwe**.
- ‘Describe tu colegio’.

jisácha ji. semejanza, semejante, parecido.

- ◇ Bakebo, ja **jisácha** yoinabo joshiman sikakanwe.
- ‘Niños, pinten de rojo los animales semejantes o parecidos’.
- ◇ Axeamisra rateta iki ja rabé tee ja **jisácha** iketian.
- ‘La maestra está sorprendida con la semejanza de estas dos tareas’.

JOJA.: **jajisaribi**

jishtimabo ji. implícitas.

- ◇ Wishaain shinan **jishtimabo**.
- ‘Ideas implícitas del texto’.
- ◇ Wishainoa shinan **jishtimabo** yoiwe.
- ‘Di las ideas implícitas del texto’.
- ◇ Wishaanoa shinanbo **jishtimabo** ninkati itiakin yoiwe.
- ‘Interpreta las ideas implícitas del texto’.

joi boma j. mensaje.

- ◇ Min **joibomaara** nokoyamake.
- ‘Tu mensaje no ha llegado’.

joi j. lengua, habla.

- ◇ Non **joi** riki Jonikon **joi**.
- ‘Nuestra lengua es el shipibo-konibo’.
- ◇ Kakataibo joi riki moabi **joi**.
- ‘El kakataibo es una lengua originaria’.

joi kano rikara yt. reglas gramaticales.

- ◇ Jonikon **joi kano rikara**.
- ‘Reglas gramaticales del shipibo-konibo’
- ◇ Bakebora **Jonikon joi kano** rikaraki shinameti jake.
- ‘Los niños deben reflexionar sobre las reglas gramaticales del shipibo-konibo’

joi kano yt. gramática.

- ◇ Nato yoyo ati kirikaninra Jonikon **joi kano** axeai.
- ‘Este libro enseña la gramática shipibo-konibo’.

joi pakex koshijee yt. sílaba tónica.

- ◇ *Makan* joinkora **joi pakex koshijee** iki chinita joi pakex ikain.
- ‘En la palabra *makan* la sílaba tónica es la segunda sílaba’.

joi pakex koshijeeoma yt. sílaba átona.

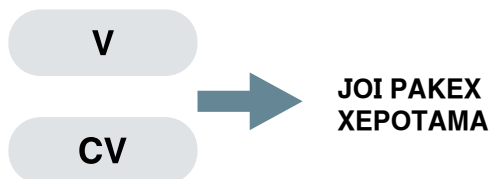
- ◇ *Makan* joinkora **joi pakex koshijeeoma** iki rekena joi pakex ikain.
- ‘En la palabra *makan* la sílaba átona es la primera sílaba’.

joi pakex xepotama yt.

sílabas abiertas.

- ◇ Joi *koka* (ko-ka) riki rabé **joi pakex xepotamaya**.
- ‘La palabra *koka* tiene dos sílabas abiertas’.
- ◇ **Joi pakex xepotamara** keyotai jeeya ikain.
- ‘La sílabas abierta termina con vocal’.

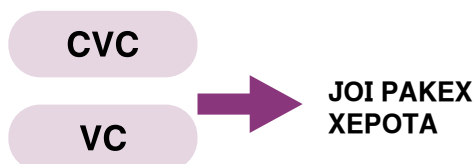
V:	<u>a</u> .no, i.sa, <u>o</u> .ke, pi. <u>a</u>
CV:	<u>ko</u> .ka, o. <u>ke</u> , <u>bi</u> .non
CVC:	<u>kan</u> . <u>kan</u> , <u>non</u> . <u>ti</u> , i. <u>nin</u> , ya. <u>wish</u> , <u>men</u> . <u>tsis</u> , ba. <u>kox</u> , <u>kan</u> . <u>tsin</u>
VC:	<u>on</u> .pax, <u>ish</u> .to, <u>is</u> .ko, <u>ax</u> .pa, <u>en</u> , pi. <u>an</u>



joi pakex xepota yt.

sílabas cerradas.

- ◇ Joi *kankan* (kan-kan) riki rabé **joi pakex xepota**.
- ‘La palabra *kankan* tiene dos sílabas cerradas’.
- ◇ **Joi pakex xepotara** keyotai jeeoma ikain.
- ‘La sílabas cerrada termina en consonante’.



joi pakex yt.**sílaba.**

- ◇ *Ya-mi* joi riki rabé **joi pakexya**.
 - ‘La palabra *ya-mi* tiene dos sílabas’.
- ◇ Nato joi ikainoa, rekena **joi pakex** sikawe.
 - ‘En esta palabra, pinta la primera sílaba’.
- ◇ Jatibi **joi pakexbo** xepowe.
 - ‘Encierra todas las sílabas’.
- ◇ Jonikobaon joi riki chosko **joi pakexya**: V, CV, CVC y VC.
 - ‘La lengua shipibo-konibo tiene 4 tipos de sílabas: V, CV, CVC y VC’

V:	<u>a</u> .no, i.sa, <u>o</u> .ke, pi. <u>a</u>
CV:	<u>ko</u> .ka, o.ke, <u>bi</u> .non
CVC:	<u>kan</u> .kan, <u>non</u> .ti, i. <u>nin</u> , ya. <u>wish</u> , <u>men</u> .tsis, ba. <u>kox</u> , <u>kan</u> .tsin
VC:	<u>on</u> .pax, <u>ish</u> .to, <u>is</u> .ko, <u>ax</u> .pa, <u>en</u> , pi. <u>an</u>

(Valenzuela, 2013).

joi teki abiribo yt.**sufijo adverbial.**

- ◇ Nato yoia joi ikain: ‘*Min pitira matsiai, **jpiimenwe!***, {-men} riki joi teki abiribo.
- En la oración: ‘*Min pitira matsiai, **jpiimenwe!***, {-men} es el sufijo adverbial.
- ◇ {-shin} itan {men} riki **joi teki abiribo**.
 - ‘{-shin} y {men} son sufijos adverbiales’.

**joi teki jatian winoti
kai yt.**

sufijo de tiempo futuro.

- ◇ **Joi teki jatian winoti kai** riki {-yat}.
- ‘El sufijo de tiempo futuro es {-yat}’.

joi teki jatian yt.

sufijo de tiempo.

- ◇ {-wan} riki **joi teki jatian** winomai.
- ‘{-wan} es un sufijo de tiempo pasado’.

joi tekin ichamai yt.

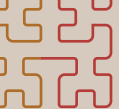
sufijo plural, sufijo pluralizador.

- ◇ Akai joi **bokana** ikain, {-kan} riki **joi tekin ichamai**.
- ‘En el verbo *bokana*, {-kan} es el sufijo pluralizador’.
- ◇ {-bo} riki **joi tekin ichamai** jane.
- ‘{-bo} es un sufijo pluralizador del nombre’.

joi tekin imayamai yt.

sufijo de negación.

- ◇ Jonikonbaon joinra rabé **joi tekin imayamai**: {-yama} itan {-ma}.
- ‘En shipibo-konibo hay dos sufijos de negación: {-yama} y {-ma}’.
- ◇ {-ma} riki **joi tekin imayamai** janebaona.
- ‘{-ma} es un sufijo de negación para nombres’.

**joi tekin maxkomai yt.**

sufijo diminutivo.

- ◇ {-shoko} riki **joi teki maxkomai**.
- {-shoko} es el sufijo diminutivo.
- ◇ **Oshitiishoko** join “*shoko*” riki **joi teki maxkomai**.
- ‘En la palabra *ochitiishoko*, “*shoko*” es el sufijo diminutivo’.

joi tsosá ani yt.

letra mayúscula.

- ◇ Rekena joi tsosára **joi tsosá anin** wishati iki.
- ‘La primera letra se escribe con la letra mayúscula’.
- ◇ Min jane **joi tsosá anin** wishawe.
- ‘Escribe tu nombre con letra mayúscula’

joi tsosá yt.

letra.

- ◇ Joibo oinwe itan **joi tsosá** maxkatabo wishawe.
- ‘Observa las palabras y escribe la letra que falta’
- ◇ Jonikon abacha riki 19 **joi tsosáya**.
- “El alfabeto shipibo tiene 19 letras’

joi tsosá maxko yt.

letra minúscula.

- ◇ **Joi tsosá maxko** jishtishaman wishawe.
- ‘Escribe de forma legible la letra minúscula’.
- ◇ Min jane joi tsosá maxkon wishayamawe.
- ‘No escribas tu nombre con letra minúscula’.

joibo bomati yt.

mensajear, mandar un mensaje.

- ◇ Korin Jisbé, sirorarnin **joibo bomawe**.
- ‘Manda un mensaje con tu celular’.

joi teki j.

afijo, sufijo, prefijo.

- ◇ **Maxoawe** joi ikain, {ma-} riki **joi teki**.
- ‘En la palabra *maxoawe*, {ma-} es el prefijo’.
- ◇ **Tanpisi** joi ikain, {tan-} riki **joi teki**.
- ‘En la palabra *tanpisi*, {tan-} es el prefijo’.
- ◇ **Joi teki** {-n} riki jan akai yoiá.
- ‘El sufijo {-n} va en el sujeto’.
- ◇ Jonikon joira icha **joi tekiya** iki.
- ‘Existen muchos sufijos en la lengua shipibo-konibo’.

Prefijo	Prefijo + Verbo	
ma-	maxoawe	‘ráscate la cabeza’
pa-	paxoawe	‘ráscate la oreja’
ke-	kexoawe	‘ráscate cerca de laboca’
pon-	ponxoawe	‘ráscate el brazo’
ta-	taxoawe	‘ráscate el pie’

(Valenzuela, 2013).

joiya kirikaxate j.

tarjeta léxica.

- ◇ Axiemis **joiya kirikaxate** meniwe.
- ‘Entrega al profesor(a) la tarjeta léxica’.
- ◇ **Joiya kirikaxate** oinwe.
- ‘Observa la tarjeta léxica’.

jonikeska j.

personaje.

- ◇ Wasan Mea riki **jonikeska** yosibaon yoini.
- ‘Wasan Mea es un personaje que contaron los abuelos’.
- ◇ Imaa *Joni benoni* ikain **jonikeskabo** riki natobo: joina reteai, bake itan isokoro.
- ‘Los personajes del cuento *Joni benoni* son: el cazador, el hijo y el mono choro’.

jonikeska jashaman yt.

personaje principal.

- ◇ **Jonikeska jashaman** ikai *Joni benoni* ja riki yoina reteai joni.
- ‘El personaje principal de *Joni benoni* es el cazador’.
- ◇ Nato wishaa ikain ja **jashaman jonikeska** riki Ronin.
- ‘El personaje principal de este texto es *Ronin*’.

**jonikeska
jashamanma yt.**

personaje secundario.

- ◇ Yoina ati onanma joni winoni yoiainoa **jonikeska jashamanma** merawe.
- ‘Ubica los personajes secundarios de la historia del hombre que no sabía cazar’.

jowé ati ak.

dar la bienvenida, saludar.

- ◇ Axetixobon jikixonra jatibitian axeamis min **jowé ati** jake.
- ‘Cuando entres al aula siempre debes saludar al maestro’.
- ◇ Xawan Nitá, kokabo **jowé awe**.
- ‘Xawan Nitá, saluda a los tíos’.

jowé iti ak.

saludo.

- ◇ Bomati kirikara **jowé atin** peokotai.
- ‘La carta empieza con el saludo’.
- ◇ **Jowé itan Bekanwe** riki Jonikonbo jowé ikai.
- ‘*Jowé* y *Bekanwe* (bienvenido) son los saludos del pueblo shipibo-konibo’.

joxo pei yt.

papel bon.

- ◇ **Joxo pei** xatewe, jaskaxon min wishaati kirikain taxnanwe.
- ‘Corta el papel bon, luego pega en tu cuaderno’.
- ◇ Saní, **joxo pei** bixontanwe.
- ‘Saní, cómprame papel bon’.

K**kabanon iti ak.**

despedir, decir adiós, despedida.

- ◇ Moa kaira ea **kabano iti** jake.
- ‘Cuando me voy o retiro debo despedirme’.
- ◇ Bomati kirikara **kabanon itin** keyotai.
- ‘La carta termina con la despedida’.

kano j. capítulo, unidad (partes importantes de un libro).

- ◇ Min yoyo ati kirikainoa chonka **kano** yoyo awe.
- ‘Lee el capítulo diez de tu libro’.

katoti ak. elegir.

- ◇ Yabira **katokanke**.
- ‘Yabi fue elegida’.
- ◇ Axeamisninra westiora bake benbo **katoke**.
- ‘La profesora eligió un niño’.
- ◇ Axeamisninra westiora bake ainbo bewati **katoke**.
- ‘La profesora eligió una niña para que cante’.

kaxo j. lomo (parte del libro).

- ◇ Yoyo ati kirikanin **kaxo** riki chorish.
- ‘El lomo del libro es duro’.
- ◇ Wishati kirikanin **kaxo** riki kextó.
- ‘El lomo del cuaderno es grueso’.

keshanai j. aviso.

- ◇ Mibe raenanai betan min **keshanai** awe.
- ‘Prepara tu aviso con tu compañero’.
- ◇ Nonra jatixonbi **keshanai** yoyo akai.
- ‘Todos nosotros leemos el aviso’.

keshanai wishaa yt.

aviso escrito.

- ◇ Mibé raenanai betan **keshanai wishaa awe**.
- ‘Elabora tu aviso escrito junto con tu compañero’.
- ◇ Axeti xobonkoxonra ea westiora **keshanai wishaa bemakanke**
- ‘Me enviaron un aviso escrito de la escuela’.

keshanti ak.

avisar.

- ◇ Axeamisninra **keshanke** bakish kirika atima.
- ‘La profesora avisó que mañana no habrá clases’.

keyotai j.

desenlace.

- ◇ Nato winonira **keyotai** jakoinrai.
- ‘Esta historia termina en un feliz desenlace’.
- ◇ Nato nobirara jakomabiresi **keyotai**.
- ‘Esta novela tiene un mal desenlace’.

keyoti tsaká yt.

punto final.

- ◇ Wishaa keyotainra **keyoti tsaká** wishati iki.
- ‘Al final del texto se escribe el punto final’.
- ◇ **Keyoti tsaká** ja itinko awe.
- ‘Coloca el punto final donde corresponda’.

kimisha joipakex yt. trisilábico.

- ◇ <a-ta-pa> joi riki **kimisha joipakexya**.
- ‘<a-ta-pa> es una palabra trisilábica’.
- ◇ <pa-ran-ta> itan <o-chí-ti> joi riki **kimisha joipakexyabo**.
- ‘<pa-ran-ta> y <o-chí-ti> son palabras trisilábicas’.

kimisha katoya yt. tríptico.

- ◇ Choskobo yatanmekanwe, japekao akanwe **kimisha katoya** jaskaxon coronaviruski onanmati kopi.
- ‘Formen un grupo de 4 integrantes, luego elaboren un tríptico para informar sobre el coronavirus’.
- ◇ Jatixonbira nato **kimisha katoya** taxnana iti jake jaton wishaati kirikain.
- ‘Todos deben tener este tríptico pegado en su cuaderno’.

kimisha tsaká yt. puntos suspensivos.

- ◇ Ja **kimisha tsaká** ati iki joi keyoyamaxon.
- ‘Los puntos suspensivos se usan para dejar en suspenso un discurso’.
- ◇ **Kimisha tsakára** ati iki joi patax.
- ‘Los puntos suspensivos van junto a la palabra’.

JAJO.: kimisha tsatsa

kirika akai yt.

estudiante, compañero de clase, compañero de estudio, amigo de colegio.

- ◇ Korin Besora ika iki jabé en **kirika akai**.
- ‘Korin Beso fue mi compañero de clases’.

kirika j.

papel, todo objeto hecho de papel.

- ◇ Min wishaati **kirikain** ribojanwe.
- ‘Dibuja en tu cuaderno’.
- ◇ Areamis Jorgeninra yoyo ati **kirika** wishake.
- ‘El profesor Jorge escribió un libro’.
- ◇ Min **kirikapein** wishaawe.
- ‘Escribe en tu papel’.

kirika naniti yt.

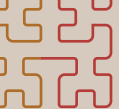
sobre de manila, sobre para carta, folder de manila.

- ◇ Min bomati kirika westiora **kirika nanitinin** axon bomawe.
- ‘Envía tu carta en un sobre manila’.
- ◇ Westiora **kirika naniti** ea bixonwe.
- ‘Cómprame un sobre de manila’.

kirika tanati yt.

prueba, evaluación.

- ◇ Areamisninra **kirika tanati** beke.
- ‘El profesor trajo las pruebas’.



kirika wishaa yt.	texto escrito (libros, folletos, manuales, etc.).
--------------------------	---

- ◇ Birinra roninki ika **kirika wishaai**.
- ‘Biri realiza un texto escrito sobre la anaconda’.

- ◇ Saninra ninkake jaskaxon westiora **kirika wishaa ati**.
- ‘Sani entendió cómo hacer un texto escrito’.

kirikanin onanmai yt.	afiche.
------------------------------	---------

- ◇ Nato **kirikanin onanmai** oinwe.
- ‘Observa este afiche’.

- ◇ Nato **kirikanin onanmai** xepotiaín taxnanwe.
- ‘Pega ese afiche en la puerta’.

- ◇ Nato **kirikanin onanmai** yoyo awe.
- ‘Lee este afiche’.

JAJO.: **kirikani keshanai**

kirikapei j.	hoja de papel.
---------------------	----------------

- ◇ Chonka **kirikapein** wishaawe.
- ‘Usa diez papeles para escribir’.

kirika xate yt.	tarjeta.
------------------------	----------

- ◇ Nato **kirika xate** axeamis meniwe.
- ‘Entrega esta tarjeta al profesor’.

- ◇ Bakishra **kirika xatebaon** non tee akai.
- ‘Mañana trabajaremos con las tarjetas’.



koshijee j. acento.

- ◇ Nato joi /**bá-ke-bo**/ **koshijee** kai ja reken joi pakex ikain.
- ‘En la palabra /bá-ke-bo/, el acento está en la primera sílaba’.
- ◇ Jonikonbaon joinra jake rabekeska joi jisá ikenbi **koshijee** onanti akin, neskara jisá: *isa/isá, mapo/mapó*.
- ‘En shipibo-konibo, hay palabras que solo se diferencian por el acento, por ejemplo: *isa/isá, mapo/mapó*’.

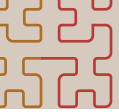
koshkitajoi j. crucigrama, palabras cruzadas.

- ◇ Mibe axeaibetan **koshkitajoibo** bochoawe.
- ‘Completa el crucigrama junto con tu compañero’.

M

matsaka j. tilde.

- ◇ Rama netera jawe joiboki jonikon join **matsakabo** ati iki ixon non onanai.
- ‘Hoy día vamos a aprender qué palabras deben llevar tilde en la lengua shipibo-konibo’.
- ◇ Koshi jee moa ninkati iketianra **matsaka** moa atima iki.
- ‘Cuando la regla de acentuación es predecible no es necesario usar la tilde’.
- ◇ Nato joibo: *peká, kapé, keyá* jatibitian **matsakaya** iti jake.
- ‘Las palabras: *peká, kapé, keyá* siempre deben llevar tilde’.



mepinti ak.

relacionar.

- ◇ Joibo ribojoki **mepinwe**.
- ‘Relaciona el dibujo con las palabras’.
- ◇ Min yoyo aki itai **mepinwe** min tee akainko
- ‘Relaciona la lectura con la actividad’.
- ◇ Min onana shinanbora min atipanabo betan min **mepinti** jake.
- ‘Debes relacionar tus saberes en esta competencia’.
- ◇ Ribajo betan jaki ika yoiara en **mepinai**.
- ‘Yo relaciono el dibujo con el tema’.
- ◇ Rankonra ja shinan jakoankin **mepinke**.
- ‘Ranko relacionó muy bien las idea’.

meskó joibo yt.

diversidad lingüística.

- ◇ Perú riki **meskó joiboya**.
- ‘El Perú tiene diversidad lingüística’.

meskó joi tsosábo yt.

pupiletras.

- ◇ **Meskó joitsosabo** ikainoa joibo benawe.
- ‘Busca las palabras en el pupiletras’.
- ◇ **Meskó joitsosabo** riki icha joitsosaboya.
- ‘El pupiletras tiene muchas letras’.

moabi joibo yt. lenguas originarias.

- ◇ Perú riki 48 **moabi joiboya**.
- ‘El Perú tiene 48 lenguas originaria’.

N

napo j. núcleo.

- ◇ Akai joi riki akai joitinko **napo**.
- ‘El verbo es el núcleo de la frase verbal’.
- ◇ Akai joi riki yoia join **napo**.
- ‘El verbo es el núcleo de la oración’.

JOJA.: **xama**

netetibi yoyoati kirika yt. periódico.

- ◇ *Republica* riki **netetibi yoyoati kirika**.
- ◇ *Republica* riki **piriodiko kirika**.
- ‘La *Republica* es un periódico’.

JAJO.: **pirioriko kirika**

ninkama j. comunicado.

- ◇ **Ninkama** min papa boxontanwe.
- ‘Lleva el comunicado a tu papá’.
- ◇ Nato **ninkama** yoyo akanwe.
- ‘Lean el siguiente comunicado’.

ninkamati ak.

explicar, informar, hacer escuchar.

- ◇ Sanken, jakoankin min shinan ea **ninkamawe**.
 - ‘Sanken, explicame bien tus ideas’.
- ◇ Bakeranonmanra kikin jakoankin **ninkamai**.
 - ‘El joven explica muy bien’.
- ◇ Kabano itan mato **ninkamabano** jaweki ikarin ja wishaa ixon.
 - ‘Voy y les explico de qué trata el texto’.
- ◇ Yakanra kikin jakoankin **ninkamake**.
 - ‘Yaka explicó muy bien’.

ninkamati ak.

comunicar.

- ◇ Jan **ninkamati** riki jato onanmati.
 - ‘El afiche sirve para comunicar’.
- ◇ Axeamisninra **ninkamake** bakish pasianai.
 - ‘El profesor comunicó que mañana es el paseo’.

Comunico mis ideas

- ◇ Enra **nokon shinanbo** wishaa **ikain ninkamai**.
 - ‘Yo comunico mis ideas en el texto’.
- ◇ Enra ebe kirika akaibo **nokon shinanbo ninkamai**.
 - ‘Yo comunico mis ideas a mis compañeros’.

nobira j.

novela.

◇ Nato **nobirara** jakomabiresi keyotai.

— ‘Esta novela tiene un mal desenlace’

O

oin yoiti yt.

observar y comentar (de forma simultánea).

◇ Nato kené **oinwe** itan **yoiwe**.

— ‘Observo y comento (de forma simultánea) este diseño’.

oinbekonti ak.

comparar.

◇ Ribojobo ja jisabiresrin ixon **oinbekonwe**.

— ‘Has la comparación de los dibujos parecidos’.

◇ Nonra shinanbo **oinbekonti** jake.

— ‘Debemos hacer la comparación de las ideas’.

◇ Min wishaati kirikain min shinanbo aka **oinbekonwe**.

— ‘Compara las ideas que has escrito en tu cuaderno’.

oinmati ak.

exponer, exposición, exposición oral.

◇ Korin Besonra bakish **oinmai**.

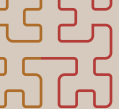
— ‘Korin Beso expone mañana’.

◇ Korin Besonra jabé axeaibo betan **oinmati** benxoai.

— ‘Korin Beso prepara su exposición con sus compañeros’.

◇ Mapo itan chopa **oinmatibo**.

— ‘Exposición de artesanía’.



oinmati wishaa yt. texto expositivo.

- ◇ Nato **oinmati wishaa** riki kikin nenke.
- ‘Este texto expositivo está muy largo’.
- ◇ **Oinmati wishaakanra** ja yoyo akai ninkamai.
- ‘El texto expositivo informa al lector’.

oinribiban ak. nuevamente observo.

- ◇ Nato ribojo **oinribiban**.
- ‘Nuevamente observo el dibujo’.
- ◇ Nato wisha **oinribiban**.
- ‘Nuevamente observo el texto’.

oinribiti kirika yt. revista.

- ◇ Areamisinra westiora **oinribiti kirika** ati yoi.
- ‘El profesor dijo que tenemos que crear una revista’.
- ◇ *Caretas* riki **oinribiti kirika**.
- ◇ *Caretas* riki **ribista kirika**.
- ‘*Caretas* es una revista’

JAJO.: ribista kirika

ointi ak. observar, ver.

- ◇ Nato kené **oinwe**.
- ‘Observar este diseño’.
- ◇ ¿Nato xoboki non **ointi** atipana?
- ‘¿Podemos observar esta casa?’.

ointi itan yoiti yt. observo y comento.

- ◇ **Oinnai itan yoi**ai nato kené akanaki.
- ‘Observo y comento este diseño’.
- ◇ Nato tee ati **oinwe itan yoi**we.
- ‘Observa y comenta la siguiente tarea’.

**onanboresnoxon
benati yt.** investigar, averiguar, indagar.

- ◇ Enra oni **onanboresnoxon benai**.
- ‘Yo investigo sobre el ayahuasca’.
- ◇ Enra jaskaxon onin raonti **onanboresnoxon benai**.
- ‘Yo investigo cómo curar con el ayahuasca’.
- ◇ Jawekeskaxon bewakan raontirin ixon **onanboresnoxon benawe**.
- ‘Investiga cómo se usan las canciones para curar’.

onantibires j.

explícitas.

- ◇ Wishaa ikain shinan **onantibires**.
- ‘Ideas explícitas del texto’
- ◇ Wishaa ikainoa shinan **onantibires** yoiwe.
- ‘Di las ideas explícitas del texto’.

P**patsakabo j.**

comillas.

- ◇ Wishaa onanti iti kopi **patsakabo** ati iki.
- ‘Para resaltar un texto uso las comillas’.
- ◇ Koshinra wishakin ja **patsakabo** ake.
- ‘Koshin usó las comillas en su texto’.

pei j.

página.

- ◇ Yoyo ati kirikainoa **pei** chosko yoyo awe.
- ‘Lee la página cuatro de tu libro’.
- ◇ Nato yoyo ati kirikanin **peibo** riki waxata.
- ‘Las páginas de este libro están rotas’.

peokin yoia yt.

presentación.

- ◇ Ea riki **peokin yoia** wishai.
- ‘Estoy escribiendo la presentación’.
- ◇ Nato **peokin yoia** riki nenkeira.
- ‘Esta presentación está muy larga’.

peokota j. inicio.

- ◇ Ima **peokota**
- ‘El inicio del cuento’.
- ◇ Peowa riki yoyo ati kirika peokota ikain.
- ‘La introducción está en el inicio de un libro’.

peowa j. introducción (lo que se comienza).

- ◇ Wishaara peokotai **peowanin**.
- ‘El texto empieza con la introducción’.
- ◇ Bawan Rabí, reken **peowa** wishaawe.
- ‘Bawan Rabí, primero escribe la introducción’.
- ◇ Jatibi kirika wishaa riki westiora **peowaya**.
- ‘Todos los libros tienen una introducción’.

pikota jane yt. nombre derivado.

- ◇ **Pikota janebo** ikai pikoti joi tekibo akai taponkoniax.
- ‘Los nombres derivados se hacen agregando sufijos a la raíz verbal’.
- ◇ Nato tapón {*yakat-*} jainxon ja joi teki {-*ti*} ja riki **pikota jane**: *yakati*.
- ‘La raíz {*yakat-*} más el sufijo {-*ti*} se forma un nombre derivado: *yakati*’.

pirikaro j. predicado.

- ◇ Bakebo, nato yoia joi ikainoara **pirikaro** maton merati jake.
- ‘Niños, en esta oración deben ubicar el predicado’.

pirikaro napo yt. núcleo de predicado.

- ◇ **Pirikaronin napo** riki akai joi.
- ‘El núcleo del predicado es el verbo’.

R

rabé joipakex yt. bisilábico.

- ◇ <a-men> itan <no-non> riki **rabé joipakexya**.
- ‘<a-men> y <no-non> son palabras bisilábicas’.
- ◇ <po-ko> itan <to-non> riki **rabé joipakexya**.
- ‘<po-ko> y <to-non> son palabras bisilábicas’.

rabé katoya yt. díptico.

- ◇ Nato **rabé katoya** kirika biwe.
- ‘Recoge este díptico’.
- ◇ Nato **rabé katoya** kirika riki yankon.
- ‘Este díptico es de color verde’.

rabé tsaká yt. dos puntos (:).

- ◇ ¿Kirika wishatiaiamein jawekeskarain **rabé tsaká** non ati iki?
- ‘¿Cómo usamos los dos puntos en la escritura de textos?’.
- ◇ Jati icha jaweki yoikaskin min **rabé tsakápari** aka iti jake.
- ‘Cuando quieras enumerar las cosas, antes debes poner los dos puntos’.

rabiti j. poesía.

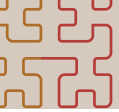
- ◇ Titakira en westiora **rabiti** wishai.
- ‘Escribiré una poesía dedicada a mi mamá’.
- ◇ Enra westiora **rabiti** wishai Axeamisbaon Nete ikai kopi.
- ‘Voy a realizar una poesía por el Día del Maestro’.

radionin keshanai yt. aviso radial.

- ◇ **Radionin keshanai** ninkawe.
- ‘Escucha el aviso radial’.
- ◇ Jema koshinra **radionin keshanai**.
- ‘El jefe de la comunidad hizo un aviso radial’.

rama j. presente, ahora, hoy.

- ◇ **Ramara** yantamacha noa pikotai.
- ‘Hoy, saldremos más temprano’.
- ◇ Papara **rama** joai.
- ‘Papá viene ahora’.

**ramatian akai yt.**

verbo en tiempo presente.

- ◇ Yoyo awe, japekao **ramatian akai** tasereawe.
- ‘Lee, después subraya el verbo en tiempo presente’.

ramatian j.

tiempo presente.

- ◇ Akain joinra **ramatian** ikai yoi.
- ‘El verbo está en tiempo presente’.

JOJA.: **jatian** ‘tiempo’, **rama** ‘presente’.**ranti ak.**

enviar (por correo electrónico o cualquier soporte electrónico).

- ◇ Nato bomati kirika **ranwe**.
- ‘Envía esta carta’.

rapis j.

lápiz.

- ◇ Enra nokon **wishaati kirikainra** rapisnin sikai.
- ‘Pinto en mi cuaderno con lápiz’.

rekinkiri imati yt.

nasalizar.

Ken-po riki ani◇ Jeeoma /n/ra jeeya /e/ **rekinkiri imai.**

— ‘/n/ nasaliza a la vocal /e/’.

Papashokon◇ Jeeoma /n/ra jeeya /o/ **rekinkiri imai.**

— ‘/n/ nasaliza a la vocal /o/’.

rekinkiri jeeya yt.

vocal nasalizada.

◇ Joi kenpo ikanoa jeeya /e/ riki **rekinkiri jeeya.**

— ‘La vocal /e/ de kenpo es una vocal nasalizada’.

ribojo j.

dibujo.

◇ Bakenra **ribojo** metsaira ake.

— ‘La niña hizo un hermoso dibujo’.

ribojanti ak.

dibujar.

◇ Titanra westiora bawa nokon chitonki ikain **ribojonai.**

— ‘Mamá dibujará un loro en mi panpanilla’.

rima j. rima.

- ◇ Rabé yoia joi **riman** wishawe.
- ‘Escribe dos oraciones con rima’.
- ◇ Jakonshoko **rima** ea yoiwe.
- ‘Díctame una rima bonita’.

S

seré j. raya.

- ◇ Min wishaati kirikain pichika **seré** awe.
- ‘Has cinco rayas en tu cuaderno’.

seréati ak. rayar.

- ◇ Min wishaati kirika **seréawe**.
- ‘Raya tu cuaderno’.

SH

shinainrati ak. adivinar.

- ◇ **Shinainrawe**
- ‘Adivina’.
- ◇ Bakenra **shinainrake**.
- ‘El niño adivinó’

JAJO.: **biti**

shinan j. idea.

- ◇ ¿Jaweratorin min **shinan**?
- ‘¿Cuál es tu idea?’.
- ◇ Wishaa min yoyo akaki min **shinanbo** yoiwe.
- ‘Di tus ideas sobre el texto que has leído’.

shinan kewe yt. mapa mental.

- ◇ Mibe raenanaibo betan westiora **shinan kewe** akanwe.
- ‘Realiza con tus compañeros un mapa mental’.
- ◇ Jawekeskaxonki ja **shinan kewe** min akai ixon shinanwe.
- ‘Piensa como vas a hacer tu mapa mental’.

shinan yoiti yt. opinar.

- ◇ Kirika wishaa yoyo axonra nokon **shinan en yoi**.
- ‘Opino sobre el texto leído’.
- ◇ Nokon **shinan** riki ja tee tsamaxon non **ati**.
- ‘Yo opino que debemos hacer la tarea en grupo’.

shinana yoia yt. argumento.

- ◇ Korin Besó, westiora min **shinana yoiwe**.
- ‘Korin Beso, di un argumento’.
- ◇ Wishaa yoyo aka pekao, westiora min **shinana yoiwe**.
- ‘Después de leer el texto, di un argumento’.
- ◇ Kimisha min **shinana yoia** wishaawe.
- ‘Escribe tres argumentos’.

shinanai j.

adivinanza.

◇ Westiora **shinanai** wishawe.

— ‘Escribe una adivinanza’.

◇ **Shinanaibo** ninkawe.

— ‘Escuchas las adivinanzas’.

◇ **Shinanaibo** wishawe.

— ‘Escribe las adivinanzas’.

JAJO.: **shinanxon yoiti****shinanayoia wishaa yt.**

texto argumentativo.

◇ **Shinanayoia wishaa** riki yoyo akai joni ikoanmati.

— ‘El texto argumentativo sirve para persuadir al lector’.

◇ **Shinanayoia wishaara** kimisha pakexya iki.

— ‘El texto argumentativo tiene 3 partes’.

shinanayoiti ak.

argumentar.

◇ Bake kawanti yoia yoikin min **shinanayoawe**.

— ‘Para opinar sobre el aborto, argumenta tus ideas’.

Argumenta tu opinión**Minshinana yoi**

shinanbo ninkamati yt.

comunicar ideas.

- ◇ Jan yoiaininra jan ninkatai **shinanbo ninkamai**.
'El emisor comunica sus ideas al receptor'.

sikati ak.

pintar.

- ◇ Ribojo **sikawe**.
— 'Pinta el dibujo'.
- ◇ Min bemana nanen **sikawe**.
— 'Pinta tu rostro con el huito'.
- ◇ Enra nokon **wishaati kirikain** rapisnin sikai.
— 'Pinto en mi cuaderno con lápiz'.

sion j.

raya (—).

- ◇ Joibo onantiakin yoinoxonra **sionman** ati iki.
— 'La raya se usa para aclarar información'.
- ◇ Yoinoxonra **sion** ati iki.
— 'La raya se usa para comentar'.
- ◇ Yoyo ikai anoxonra **sion** ati iki.
— 'La raya se usa para insertar un diálogo'.

sionshoko j. guion (-).

- ◇ Joipakexbo **sionshokobaon** apakewe.
- ‘Separa las sílabas con guiones’.
- ◇ **Sionshoko** (-) itan sion (—) riki wetsaresibibo.
- ‘El guion (-) y la raya (—) son signos diferentes’.

sirorar j. celular.

- ◇ Min **sirorarnin** ea kenawe.
- ‘Lláname con tu celular’.

JOJA: **jan kenati**

T

tabirita j. tableta.

- ◇ ¿Jawekeskaxonmein **tabirita** ati iki?
- ‘¿Cómo funciona la tableta?’.

tanati ak. evaluar.

- ◇ Axeamisninra bakish bakebo **tanai**.
- ‘El profesor evaluará a los niños mañana’.

tapon j. raíz, palabra raíz.

- ◇ *Kené* riki joi **tapon**.
- ‘*Kené* es una palabra raíz’.
- ◇ *Teeti* joinko, {tee-} riki **tapon**.
- ‘En la palabra *teeti*, {tee-} es la raíz’.

tasereati ak. subrayar.

- ◇ Jashaman joibo **tasereawe**.
- ‘Subraya las palabras principales’.
- ◇ Joi tsosá anin peokota joibo tasereawe.
- ‘Subraya las palabras que empieza con mayúscula’.

JAJO.: **tawishti**

tatsaka j. coma.

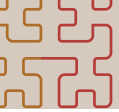
- ◇ Min wishaa jakoannoxon **tatsakabo** awe.
- ‘Usa las comas para ordenar tu texto’.
- ◇ Wishaa yoyo awe, japekao **tatsakabo** maxkata awe.
- ‘Lee el texto, después coloca las comas que faltan’.

tatsaka kenai yt. coma vocativa.

- ◇ Nato yoiqjoi ikain **tatsaka kenai** awe: *Mará, nami xoiwe*.
- ‘Uso la coma vocativa en esta oración: *Mará, asa la carne*’.
- ◇ **Tatsaka kenaira** jowé aki ati iki nato: *Jowé, axeamis*.
- ‘Uso la coma vocativa para saludar, como en: *Bienvenido, profesor*’.

tatsaka toponai yt. coma enumerativa.

- ◇ Nato yoiqjoi ikain **tatsaka toponai** awe: *Nokon titanra xoiái: picha, boe, moxoboton itan tonon*.
- ‘Uso la coma enumerativa en esta oración: Mi mama asó: palometa, boquichico, lisa y bagre’.

**taxketi joi tsosábo** yt.

letras móviles.

- ◇ **Taxketi joi tsosábaon** joibo pikowe.
- ‘Forma las palabras con las letras móviles’.
- ◇ **Taxketi joi tsosábo** tsinkiwe.
- ‘Junta las letras móviles’.

taxnanti ak.

pegar.

- ◇ Min kirikain beponman ribojobo **taxnanwe**.
- ‘Con la goma pega los dibujos en tu cuaderno’.

tekiai j.

conector.

- ◇ *Jatian* itan *ikaxbi* riki non joi **tekiaibo**.
- ‘*Jatian* y *ikaxbi* son conectores en nuestra lengua’.

tinko kirika yt.

folleto.

- ◇ **Tinko kirika** riki maxkoshoko wisha.
- ‘El folleto es un texto pequeño’.
- ◇ Nato **tinko kirika** ikainra non jemaki wisha iki.
- ‘En este folleto se habla de nuestra comunidad’.
- ◇ Kirika akai bakebaonra **tinko kirika** metsashoko ake.
- ‘Los estudiantes hicieron un hermoso folleto’.



toponai j. número.

- ◇ Joibo betan ribojó biananamawe itan ja iketian **toponai** awe.
- ‘Relaciona las palabras con los dibujos y pon el número que le corresponde’.

toponti ak. contar.

- ◇ Katé, jaweti joipakexboyarin ja joibo ixon **toponwe**.
- ‘Katé, cuenta cuántas sílabas tienen las palabras’.

topontikon jane yt. nombre contable (nombre que se pueden contar).

- ◇ **Topontikon janebora** topontiyabo non ati atipanke.
- ‘Los nombres contables pueden presentarse con los números’.
- ◇ **Topontikon janebora** joi teki {-bo} non axonai.
- ‘A los nombres contables le ponemos el sufijo {-bo}’.
- ◇ **Topontikon jane** riki: *nonti, makan, yapa, isonxoma, wishtin*, itan wetsabo.
- ‘Son nombres contables: *nonti, makan, yapa, isonxoma, wishtin*, etc’.

nonti	nontibo
makan	makanbo
yapa	yapabo
isonxoma	isonxomabo
wishtin	wishtinbo

torokan xepoti yt. encerrar en un círculo.

- ◇ Akaibo westiora **torokan xepowe**.
- ‘Encierra en un círculo los verbos’.

TS

tsaká itan tatsaka yt. punto y coma (;).

- ◇ **Tsaká itan tatsaka** pekaora ati iki joi tsosá maxko.
- ‘Después de un punto y coma, la palabra que le sigue va en minúscula’.

tsaká j. punto (.).

- ◇ Yoiqjoi keyotianra **tsaká** ati iki.
- ‘Al final de cada oración se tiene que poner un punto’.
- ◇ Yoiqjoibo **tsaká** ati maxkataan awe.
- ‘Pon el punto en las oraciones que faltan’.

tsiniananbi axesai yt. juego y aprendo, aprendo jugando.

- ◇ **Tsiniananbira** ea ishton **axesai**.
- ‘Juego y aprendo rápido’.
- ◇ Eara **tsiniananbi** nato axetibo **axesai**.
- ‘Yo juego y aprendo con estas lecciones’.

tsiniti ak. jugar.

- ◇ Bakebora recreo ikax pirotanin **tsiniai**.
- ‘Los niños juegan pelota en el recreo’.

tsinkibo j. grupos.

- ◇ Bakebo, rabé **tsinkibo** akanwe.
- ‘Niños, formen grupos de dos’.

W

westiora joipakex yt. monosilábico.

- ◇ Jonikonbaon join, jatiribi akai taponbo riki **westiora joipakexyabicho**, jaskaakin aka: *pi-*, *ja-*, *bi-*.
- ‘En la lengua shipibo-konibo, algunas raíces verbales son monosilábicas, por ejemplo: *pi-*, *ja-*, *bi-*’.

westiorabicho j. singular.

- ◇ Yoinabaon jane ikain **westiorabicho** yoiai tasereawe.
- ‘Subraya las palabras de los nombres de animales que estén en singular’
- ◇ Joibo **westiorabicho** yoia ikainra joiteki {-bo} atima iki.
- ‘Las palabras en singular no llevan el sufijo {-bo}’.

wetsa sionshoko yt. subguion.

- ◇ Correo wishaanoxon **wetsa sionshoko** awe.
- ‘Usa el subguion para escribir el correo’.

wetsabo j. otros.

- ◇ Titashokonra tsekai, atsa, kari, poa itan **wetsabo**.
- ‘La abuela cosechó yuca, camote, sachapapa, y además otros’.

wetsaboribi j.

también otros, etcétera.

- ◇ Titan pishtankora joke koka, yosi, yoxan itan **wetsaboribi**.
- ‘A la fiesta de mi mamá vinieron mi tío, abuelo, abuela y etc.’.
- ◇ Jarake nato yapabo: ipo, sipan, picha, tonon itan **wetsaboribi**.
- ‘Existen estos peces: carachama, sardina, palometa, bagre y etc.’.

wetsakeska joi yt.

tipos de palabras o clase de palabras.

- ◇ **Wetsakeska joira** min merati jake.
- ‘En este texto, identifica las clases de palabras’.
- ◇ Akai joibora, janebora **wetsakeska joibo** iki.
- ‘Los verbos, los sustantivos son clases de palabras’.

wetsaresbi joi yt.

variación dialectal, dialecto.

- ◇ Pishkimea shipibo joi riki **wetsaresbi joi**.
- ‘El shipibo del río Pisqui es una variedad dialectal’.

winokani j.

relato, anécdota o historia que involucra a varias persona.

- ◇ Ja baonra Kayaria paron kai **winokani** yoike.
- ‘Ellos dijeron el relato de su viaje por el río Kallería’.

winoni j. relato, anécdota.

- ◇ Areamisninra noa **winoni** yoike.
- ‘El profesor nos contó un relato’.

- ◇ Areamisninra **rirato** noa yoike.
- ‘El profesor nos contó un relato’.

- ◇ Komankaya **winoni** yoyo awe.
- ‘Lee el relato de Kumankaya’.

- ◇ Nokon papashokonra jenen ewan **winoni** noa yoike.
- ‘Mi abuelo nos contó el relato del diluvio’.

- ◇ Josueninra Kayaria paron kai **winoni** noa yoike.
- ‘Josue dijo el relato de su viaje por el río Kallería’.

JOJA.: **rirato**

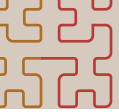
winoni ribojoya yt. historieta, historia con dibujos.

- ◇ Westiora **winoni ribojoya** wishawe.
- ‘Escribe una historieta’.

- ◇ **Winoni ribojoyabo** riki ribojoya.
- ‘Las historietas tienen dibujo’.

- ◇ **Istoritabo** riki ribojoya.
- ‘Las historietas tienen dibujo’.

JOJA.: **istorita**



winota j. pasado.

- ◇ {-wan} riki joi teki jatian **winomai**.
- ‘{-wan} es un sufijo de tiempo pasado’.
- ◇ **Piwanke** ikain {-wan} rikijoi teki jatian **winomai**.
- ‘En *piwanke*, {-wan} es un sufijo de tiempo pasado’.

winoti kai yt. futuro, lo que va pasar.

- ◇ Ramara joi teki jatian **winomai** non onanai.
- ‘Hoy vamos a conocer el sufijo de tiempo futuro’.
- ◇ Ja onamisinra **winoti kai** mia yoyo axonai.
- ‘El vidente leerá el futuro’.

wishaa j. texto (en general).

- ◇ Yokabo seneanmabi **wishaa** oinribawe.
- ‘Revisa el texto antes de completar las preguntas’.
- ◇ Ja teera ikai jenen mapoaiki **wishaati**.
- ‘La tarea será hacer un texto sobre la inundación’.
- ◇ Mibé raenanaitonin **wishaa** yoyo awe.
- ‘Lee el texto que escribió tu compañero’.

wishaa jane yt.

título.

- ◇ Wishaa yoyo aka pekao westiora **wishaa jane** axonwe.
- ‘Después de leer el texto, dale un título’.
- ◇ ¿Jawerin **wishaakan jane**?
- ‘¿Cuál es su título?’.

wishaa kené yt.

infografía.

- ◇ Axeamisinra rabé **wishaa kené** akai.
- ‘El maestro realiza dos infografías’.
- ◇ Mibe axeaibo betan westiora **wishaa kené** akanwe.
- ‘Junto con tu compañero has una infografía’.
- ◇ Nato **wishaa kené** riki nokon jemana.
- ‘Esta infografía es de mi comunidad’.

wishaa tsamá yt.

párrafo.

- ◇ ¿Jawe ikiai ja chinitai **wishaa tsamá**?
- ‘¿Qué dice en el último párrafo?’.
- ◇ Kimisha **wishaa tsamáya** wishaawe.
- ‘Escribe un texto con tres párrafos’.

wishaanapo j.

cuerpo (parte de la carta), parte principal del texto, desarrollo.

- ◇ Bomati kirikainra **wishaanapora joi bomaashaman** ikai.
- ‘El mensaje principal de la carta está en el cuerpo’.
- ◇ **Wishaanapo** riki bomati kirikanin jashaman iti.
- ‘El cuerpo es la parte principal de la carta’.
- ◇ **Wishaanapo** riki wishaa ikain jashaman iti.
- ‘El cuerpo es la parte principal de un texto’.

wishaati ak.

escribir, hacer un texto.

- ◇ Riboyo yoi ika yoiqjoi **wishaawe**.
- ‘Escribe la oración que le corresponde al dibujo’.
- ◇ Min titan jane **wishaawe**.
- ‘Escribe el nombre de tu mamá’.

wishaati kirika yt.

cuaderno.

- ◇ Imaa yoyo akapekao, min ninkata min **wishaati kirikain** wishawe.
- ‘Después de leer el cuento, escribe lo que entendiste en tu cuaderno’.
- ◇ Westiora **wishaati kirika** ea maroxonwe.
- ‘Cómprame un cuaderno’.
- ◇ Min **wishaati kirikain** wishaawe.
- ‘Escribe en tu cuaderno’.

wishi j. signo (general).

- ◇ Yoia joibo ikain ikiranti **wishibo** awe.
- ‘Pon los signos de admiración en las oraciones’.

wishibo j. signos de puntuación.

- ◇ Ramara noa axekanai **wishibo** ati.
- ‘Ahora aprenderemos el uso de los signos de puntuación’.
- ◇ **Wishibo** maxkata awe.
- ‘Pon los signos de puntuación que faltan’.

X

xama j. núcleo.

- ◇ Nato yoia joibaon **xama** tawishwe.
- ‘Subraya el núcleo de las siguientes oraciones’.

Y

yoia j. respuesta.

- ◇ Ramara **yoia** en mia yoiai.
- ‘Ahora te digo la respuesta’.
- ◇ **Yoia** ikonmabo
- ‘Respuestas incorrectas’.
- ◇ Bakenra ikon **yoia**bo yoike.
- ‘El niño tuvo respuestas correctas’.

yoiajoi j. oración.

- ◇ **Yoiajoibo** wishaa ikainoa tawishwe.
- ‘Subraya las oraciones del texto’.
- ◇ Ea westiora **yoiajoi** wishaxonwe.
- ‘Escríbeme una oración’.

yoiajoi onamai yt. oración declarativa.

- ◇ Westiora **yoiajoi onamai** pisarain wishawe.
- ‘Escribe en la pizarra una oración declarativa’.
- ◇ ‘**Bakishra ea joribai.**’ riki **yoiajoi onamai**.
- ‘**Bakishra ea joribai.**’ es una oración declarativa’.

yoiatinko j. frase.

- ◇ Nato **yoiatinkobo** wishaa tawishwe.
- ‘Subraya las frases de este texto’.
- ◇ ¿Jaweti **yoiatinkoborin** nato yoiajoin?
- ‘¿Cuántas frases tiene esta oración?’.

yoikasashaman j. conclusión.

- ◇ Wishaaa **yoikasashamanra** wishaa keyotain non wishaai.
- ‘La conclusión se escribe al final del texto’.

yoiribia j. reduplicación.

- ◇ Ja **yoiribianinra** yoi*ai* jawetiti iribai.
- ‘La reduplicación expresa una acción repetida varias veces’.

yoiti ak. responder, decir, comentar, narrar.

- ◇ Min janera min **yoiti** jake.
- ‘Debes decir tu nombre’.

- ◇ Janra min baritia **yoiti** jake.
- ‘Él debe decir tu edad’.

- ◇ Bakenra axeamis **yoike**.
- ‘El niño respondió a la maestra’.

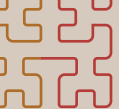
- ◇ Axeamisinra tsakanana **yoike**.
- ‘El profesor comentó la noticia del accidente’.

- ◇ Papashokonra *Chuyachaki* imaa **yoi*ai***.
- ‘El abuelo narra el cuento: *El Chullachaqui*’.

yoiti wishaa yt. texto narrativo.

- ◇ Imaa riki **yoiti wishaa**.
- ‘El cuento es un texto narrativo’.

- ◇ **Yoiti wishaa** riki westiora jan yoi*ai* itan jonikeskaboya.
- ‘El texto narrativo tiene un narrador y personajes’.



yoká j. pregunta.

- ◇ Nato wishaa ikainra icha **yokabo** jake.
- ‘Hay muchas preguntas en este texto’.
- ◇ Natobo riki nokon **yokabo**.
- ‘Estas son mis preguntas’.
- ◇ Chosko **yokares** awe.
- ‘Realiza cuatro preguntas’.

yokatai yoiajoi yt. oración interrogativa, oración que pregunta.

- ◇ **Yokatai yoiajoibo** tawishwe.
- ‘Subraya las oraciones interrogativas’.
- ◇ ¿*Jaweranoki min papa kaa?* riki **yokatai yoiajoi**.
- ‘¿*Jaweranoki min papa kaa?* es una oración interrogativa’.
- ◇ **Yokatai yoiajoi** wishawe.
- ‘Escribe una oración interrogativa’.

yokati ak. interrogar, preguntar, entrevistar.

- ◇ Areamisra non **yokati** jake.
- ‘Debemos preguntar al profesor’.
- ◇ Alcalde **yokanon** bokanwe”
- ‘Vamos a interrogar al alcalde’.
- ◇ Enra **yokatai**, min wishawe
- ‘Yo entrevisto, tú escribe’.

yokati wishi yt.

signo de interrogación (¿ ?).

- ◇ Yoia joibo ikain **yokati wishibo** awe.
- ‘Pon los signos de interrogación en las oraciones’.

yoyo ati ak.

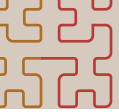
leer.

- ◇ Nonra **yoyo ati** kirika yoyo akai.
- ‘Nosotros leemos nuestro libro’.
- ◇ Wishaa **yoyo awe**.
- ‘Lee el texto’.
- ◇ Mibe axeaitionin wishaa **yoyo awe**.
- ‘Lee lo que escribió tu compañero’.

yoyo ibekonti yt.

dialogar, conversar (solo entre dos personas).

- ◇ Nima betan Sanira **yoyo ibekonai**.
- ‘Nima y Sani dialogan entre ellos dos’.



yoyo iti ak.

hablar, dialogar, conversar, charlar.

- ◇ Miara **yoyo iti** jake.
- ‘Tú debes hablar’.

- ◇ Wetsá, noara **yoyo iti** jake.
- ‘Hermana, tenemos que conversar’.

- ◇ Mibe raenanaibo betan wetsa jonibaon onanaboki **yoyo iwe**.
- ‘Conversa con tu compañero sobre los saberes de otros pueblos’.

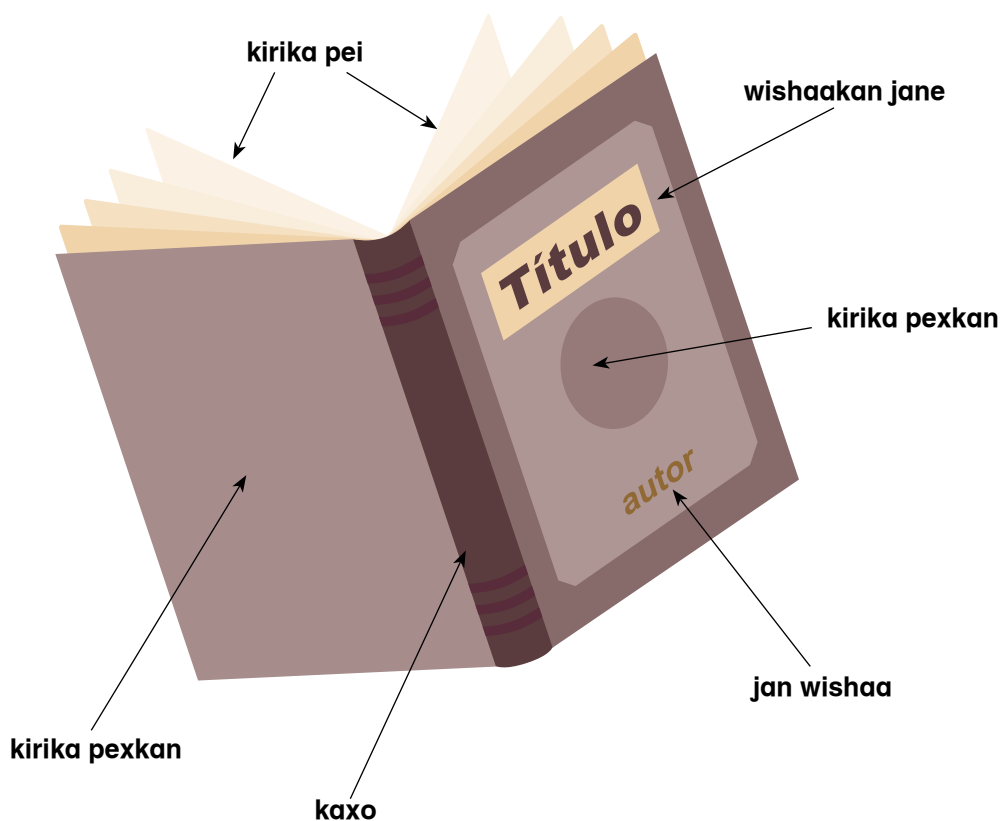
yoyoati kirika yt.

libro.

- ◇ Rabinra jawen **yoyoati kirika** Nima menike.
- ‘Rabi le dio su libro a Nima’.

- ◇ **Yoyoati kirika** *La palabra del Mudo* riki jakoinra.
- ‘El libro *La palabra del mudo* es muy interesante’.

página	=	kirika pei
contraportada	=	kirika pexkan
lomo	=	kaxo
portada	=	kirika pexkan
título	=	wishaakan jane
nombre del autor	=	jan wishaa



Personal Social - Ciencia y Tecnología

A

ainbobaon tee yt.

actividades de la mujer.

akinananti ak.

cooperar o actuar con solidaridad.



Teebo akira noa **akinananti** jake.



‘Cuando trabajamos tenemos que ayudarnos mutuamente’.

akonpana j.

jergoncillo.

alpaca rani timati yt.

tejer lana de alpaca.

aná j.

catahua.

ani manain yt.

el gran cerro.

apo j.

autoridad máxima de la comunidad.

Asháninka joni yt.

el hombre asháninka.

atsa j.

yuca.

atsa xena yt.

gusano de yuca.

B

bai j. camino.

baná jawekiatibo yt. nuevos tipos de alimentos.

bari j. sol.

baritia j. edad, año.

◇ ¿Jaweti **baritiayarín** mia?

— ‘¿Qué edad tienes?’.

◇ Nokon bake riki sokota **baritiaya**.

— ‘Mi hijo tiene 6 años’.

baritia napo yt. pleno verano.

bawa rono yt. loro machaco.

beibanana kené yt. diseño simétrico.

benbobaon tee yt. actividades del varón.

benoti ak. perderse en el monte.

bepikoti ak. ver u observar por la ventana.

bero naex yt. espíritu dañino, mal de ojo.

beshé yoinabo yt. animales pequeños.

bii j.	zancudo.
bina j.	avispa
binon rono yt.	especie de serpiente, cuyo color se parece al rojo del aguaje.
boains j.	ajo silvestre.
bona j.	izula.
boshi bina yt.	especie de avispa cuyo nido tiene la forma de pene.

CH

chaikoni j.	shipibo invisible.
chaniti ak.	invitar a una persona o personas a la casa para comer.
chanpo j.	grillo.
chepa j.	tábano.
chike j.	cerco o pared que rodea la casa.
chité ati ak.	caza en restinga, cuando los animales se quedan atrapados durante la inundación.

chixka j.

chicua.

choin j.

ashipa morada.

chomo j.

tinaja o vasija grande donde ponen las bebidas o cualquier otro líquido para beber.

chono j.

golondrina.

chopa j.

ropa.



Mariara **chopa** patsatai iki joniikai.



‘María juega a lavar la ropa’.

choyachaki j.

chuyachaqui.

E

esé j.

consejo.

I

i. (ikon)

verdadero (abreviado).

ian ibo yt.

madre de la cocha.

ian manan yt.

cerro de la cocha.

ianbo koiranai yt.

protector de las cochas.

ik. (ikoma) falso (abreviatura).

isabo j. pájaros.

ishmin j. condor.

isin tapon yt. jengibre.

isko rono yt. unchala.

isko tonon yt. leguia (pez).

iso j. maquisapa.

isokoro j. mono choro.

iwe j. kilogramo.

J

ja jawekiatibo yt. alimentos.

ja jawekiatimabo yt. no alimenticios.

ja noa ramitaibo yt. alimentos dañinos.

jainxon yoati j. cocina, lugar para comer.

jan yomeratibo yt. instrumentos de caza o pesca.

janeteki j. apellido.

- ◇ Neno min jane itan **janetekibo** wishaawe.
- ‘Escribe aquí tu nombre y apellidos’.

- ◇ Nokon **janeteki** riki Gonzales.
- ‘Mi apellido es Gonzales’

janin j. tangarana.

jasin j. especie de gavilán.

jaskakin nete oinna yt. cosmovision, forma de ver el cosmos/mundo.

- ◇ Jonikonra jaskakin nete oinnaya iki.
- ‘Los shipibo-konibo tenemos nuestra cosmovisión’.

**jaskarabo oinax
benetimabo yt.** hechos que dan pena.

jaskati piananankani yt. ciclo alimenticio.

jati j. vivienda o lugar donde se habita.

jatian j. fecha, tiempo.

- ◇ **Jatian** axeti xobon baritia senecain.
- ‘La fecha del aniversario de tu colegio’.
- ◇ **Jatian** mia pikota
- ‘Fecha de tu nacimiento’.
- ◇ ¿Jawetianrin **jatian** mia pikota?
- ‘¿Cuál es la fecha de tu nacimiento?’.

jawekiati yoinabo yt.

animales comestibles.

jee j. pucacuro.

Jene koshiaabo yt.

protectores de las aguas.

jene rono yt.

serpiente de agua.

jene shano yt.

jergón del agua.

jene xama yt.

centro del agua.

jenetia napo yt.

pleno invierno.

jima j. hormiga.

jisis j. isichimi.

jointi napo yt. centro del corazón.

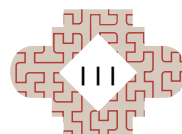
jonibo j. personas, pueblo.

- ◇ Noa **jonibo**
- ‘Nuestro pueblo’.
- ◇ Wetsa **jonibo**
- ‘Otros pueblos’.

joniiti ak. jugar imitando a los adultos.

- ◇ Mayokora yoinabo reteai iki ja **joniiti** ikain.
- ‘Manuel juega a la caza’.
- ◇ Mariara chopa patsatai iki **joniikain**.
- ‘María juega a lavar la ropa’.

Jonikon j. hombre verdadero, autodenominación del pueblo y lengua denominado shipibo-konibo.



joshin ino yt. tigre rojo.

joshin jima yt. hormiga roja.

joshin mai yt. tierra colorada.

joshin naka yt. mosca pequeña roja.

joshin piská yt. serpiente afananga de color rojo.

joshin shino yt. mono rojo.

K

kaibobo j. parientes.

kamox j. shushupe.

kanachiari j. toe.

kano j. (1) descubrir el conocimiento en la toma del ayahuasca. (2) vigas de la casa.

kanoti j. arco.

kantsin j. shapaja.

kapa j. ardilla.

kari j. camote.

kashinpo j. pipa.

JOJA.: **shini tapon**

kawá j. patarashca.

kawin j. estera para sentarse, hecho con tallo de aguaje.

kawishpo j. pequeña porción de tierra en el monte.

kayaya yoinabo yt. animales con espíritu.

kenchá plato de arcilla.

kenchá j. plato de arcilla o callana.

keneati ak. pintar.

kenkex j. pedazos de cerámica.

kenpo j. envase para tomar o mocahua.

kenpo j. pocillo de arcilla que sirve para beber.

kenti j. olla de barro.

keweati ak. bordar.

kirika akai yt. estudiante, compañero de clase, compañero de estudio, amigo de colegio.

- ◇ Josuera ika iki jabé **kirika akai**.
- ‘Josué fue mi compañero de clases’.

Kokamebo j.	los Kukama Kukamiria.
--------------------	-----------------------

kokaracha j.	cucaracha.
---------------------	------------

kokoti bona yt.	miel de abeja.
------------------------	----------------

koma tae yt.	diseño patas de panguana.
---------------------	---------------------------

koron j.	gisador.
-----------------	----------

koros kené yt.	diseño con cruces.
-----------------------	--------------------

koshi joibo yt.	leyes, normas.
------------------------	----------------

koxkochi j.	especie de ave que hace nido de barro.
--------------------	--

koyo j.	especie de hormiga que le gusta el dulce.
----------------	---

M

maekawa j.	especie de ave conocida como el ayaimama.
-------------------	---

mai charo yt.	insectos de tierra.
mai j.	tierra.
mai keras yt.	suelo contaminado.
mai kerasai yt.	contamina el suelo.
mai napo yt.	centro de la tierra.
mai xeni yt.	petróleo.
mai xoi yt.	ladrillo.
makan j.	piedra.
manan ainbo yt.	mujer andina.
manan j.	montaña.
manan mai yt.	tierra de altura.
maox j.	arcilla blanca.
mapó bina yt.	especie de avispa que hace su nido de barro.
mapó j.	greda, arcilla.
◇	Nokon titanra mapó beai.
—	‘Mi mamá trae la greda’.
◇	Ramatianbora mapó yamake jan chomo ati.
—	‘En estos tiempos, no hay greda para hacer la tinaja’.
mapó mai yt.	tierra arcillosa.

mapó tsamaiti xabo yt. almacén de arcilla.

mapoti ak. tapar.

mapóti j. trampa pequeña para aves.

mari bina yt. especie de avispa que suele convivir con el añuje.

mari j. añuje.

mashá iti ak. danzar el mashá.

mashá j. tipo de danza.

mashi bina yt. especie de avispa que vive en la arena.

mashi j. arena.

mashi mai yt. tierra arenosa.

mashinti j. arcilla amarilla.

matosh j. picurito.

mawetan j. tinajón.

JOJA.: **ani chomo**

maweti j. soga del arco.

mawis j. especie de hormiga grande llamada sitaraco.

maxe j. achiote.

mayá kené yt. diseño circular o de curva.

mebiabo j. especie de monos.

mecha ji. hábil en cazar o pescar.

mechá ji. mojado, húmedo.

mecha joni yt. experto cazador o pescador. Se dice de la persona que tiene buena puntería, y siempre consigue qué cazar o pescar.

mechati raobo yt. plantas que se usan para ser buen cazador o pescador.

mekenyabo ji. que tienen manos.

meketi ak. actuar con cuidado en distintas actividades.

meniananti ak. reciprocidad para compartir cosas (dinero, alimentos).

-
- ◇ Jawekiatibora noa **meniananti** jake.
 - ‘Hagamos recíproco el intercambio de alimentos’.
 - ◇ **Meniananti** riki meniti itan biti.
 - ‘La reciprocidad es dar y recibir’.

menin j. varón o mujer muy hábil en confeccionar objetos.

meraya ji. conocedor de las plantas curativas.

meskó isabo yt. variedad de pájaro.

mewe j. culpa.

miron j. melón.

mishkiti j. anzuelo.

mishon mentsis yt. uña de gato.

moatian non yosibo yt. nuestros ancestros.

moé j. ishanga.

N

nabon j. mosca.

nai xama yt. centro del cielo.

naka j. mosca pequeña (esta siempre en el plátano maduro).

namiatí ak. cazar.

namiatí onan yt. cazador, experto en tratar y traer carne.

nane j. huito.

nanebina j. especie de avispa, cuyo nido se parece al huitó.

naranxa xena yt. gusano de naranja.

natanti ak. repasar la tinta.

natapoti j. la tabla que se cruza en las casas para hacer el techo interior.

natapoti j. palo que refuerza la casa.

nawan chopa yt. vestimenta mestiza.

nawashian j. especie de ave shiwango.

nerón j. especie de serpiente de agua.

nete j. cosmos, universo, día.

ninkakananti ak. compartir de manera recíprocamente los consejos.

◇ Yosibora jatón esebo **ninkakanankanai**.

— 'Los abuelos comparten sus consejos de forma recíproca'.

nisá j. hojarasca.

niwe isa j. aves que salen en invierno o vienen de otro lado.

noimis ji. amable.

nokon anibo yt. mis padres.

non chopa yt. nuestra vestimenta.

non nete yt. nuestro mundo (uno de los mundos de acuerdo a la cosmovisión shipibo-konibo).

non seneenn ati yt. nuestros deberes.

non wainko oroaibo yt. los que cultivamos en la chacra.

non yobin biaibo yt. las frutas que cogemos.

non yomeraibo yt. lo que pescamos.

nonabi jaweki yt. nuestro derecho.

O

obeja rani toro ati yt. hilar lana de oveja.

ochiti xena yt. gusano de perro.

oi j. lluvia.

oiti ak. hornear cerámica.

Okaya paro yt. río Ucayali.

onan j. hormiga curuhuinsi o siquisapa.

onan joni yt. persona que tiene mucha sabiduría.

onana j. saber, conocer.

◇ Enra **onana** ike oi beai.

— ‘Yo sabía que iba a llover’.

◇ Enra mananxawe choshati **onanke**.

— ‘Yo sé abrir el caparazón del motelo’.

onanabo j.

saberes, conocimientos.

- ◇ Shipibo joniboan **onanabo**.
- ‘Los saberes del pueblo Shipibo’.

- ◇ Enra ake benakin **nokon jemanxo onanabo** Jawekibo.
- ‘Investigue sobre los saberes de mi pueblo’.

- ◇ Bakebaonra **noa jonibaon onanaboki** wishai.
- ‘Los niños escriben sobre los saberes de mi pueblo’.

- ◇ **Noa jonibaon onanaboki** yoyo iti.
- ‘Dialogo sobre los saberes de mi pueblo’.

Los saberes y haceres

Non onanabo itanribi non aparaiabo

Los saberes y haceres de mi pueblo

Nokon jemanxo onanabo itanribi non aparaiabo

onanti pei yt.

ficha de trabajo.

oni j.

ayahuasca.

oni xeati yt.

tomar ayahuasca.

onpax j.

agua.

oroti ak.

limpiar o desyerbar la chacra o cualquier terreno.

oxe bina yt.

especie de avispa, cuyo nido se asemeja a la luna.

oxe chiraka yt.

luna nueva.

P

pae itan xetin yt.

acido y seco.

paon bepon yt.

recina de pandisho.

papan janeteki yt.

apellido paterno.

- ◇ ¿Jawerin min axeamisnin **papan janeteki**?
- ‘¿Cuál es el apellido paterno de tu profesor?’.
- ◇ Rawan **papan janeteki** riki Soria
- ‘El apellido paterno de José es Soria’.

paranta j.	plátano.
paranta joshinman paranti yt.	carnada de plátano maduro para cazar animales.
paro chiponki yt.	río abajo.
paro j.	río.
Paro nawekinin yt.	en la curva del río.
paro reboki yt.	cabecera del río.
payanti ak.	soplar con mapacho en la toma de ayahwasca.
peiyabo j.	aves.
penpen j.	mariposa.
peota j.	casa auxiliar, que se suele usar para hacer artesanía.
perukan mapa yt.	mapa del Perú.
pexewa j.	casa pequeña.
piabo j.	tipos de flechas.
pino j.	picaflor.
pionis j.	piñón.

pirota j.

pelota.

◇ **Pirota** ani bewishwe.

— ‘Marca la pelota más grande’.

pishi ati ak.

poner la armazón de palos (costilla) antes de techar la casa con las hojas.

pishi j.

costilla.

pishta j.

fiesta.

◇ Non **pishtakon** riki Ani Xeati

— ‘Nuestra fiesta principal es el Ani Xeati’.

pishtoke j.

especie de ave.

piska j.

serpiente afananga.

poishin j.

bagre pequeño (pez).

poko texe yt.

cordón umbilical.

popo j.

búho.

R

rao peibo yt. hojas medicinales.

raometi ak. tratamiento de curación.

raonmeti xobo yt. posta médica.

raonmis ainbo yt. enfermera(o).

◇ Yoxanra **raonmis ainbonin** chachike.

— ‘La enfermera le puso una ampolla a la abuela’.

rapichi j. trapiche, instrumento para sacar caña de azúcar.

rarebo j. parientes, familia.

rarebo j. familia.

renkati ak. pulir.

rimon ininti yt. hierva luisa.

rimon j. limón.

roa rono yt. especie de serpiente malagüero.

rokaroka j. tocón.

rome j.	tabaco.
----------------	---------

ronin j.	anaconda.
-----------------	-----------

ronin kené yt.	diseño de anaconda.
-----------------------	---------------------

rono j.	culebra.
----------------	----------

ronon ewa yt.	boa.
----------------------	------

ronron j.	especie de serpiente de tierra.
------------------	---------------------------------

roo j.	coto mono.
---------------	------------

S

samati ak.	dietar tanto el paciente como el maestro, previo a la toma de ayahwasca.
-------------------	--

sanin beshé yt.	pececillos conocidos como alevinos.
------------------------	-------------------------------------

sankenshaman ji.	muy elegante.
-------------------------	---------------

santira j.	sandia.
-------------------	---------

sebe j.	mosquito.
----------------	-----------

senka j.	cienpies.
-----------------	-----------

SH

shanó j. jergón.

Shawi jonibo yt. el hombre shawi.

shinanya ji. inteligente o que tiene muchas ideas.

shinka j. gabilancillo.

shino j. mono.

shio j. manta blanca.

shipi j. pichico.

shiro bewá yt. canción que se usa para hacer bromas con intención de comunicar algo serio.

siencianin j. la ciencia.

simana j. semana.

sokoba xena yt. especie de gusano.

T

tæ j. pie.

taki j. especie de gaviota conocida con el nombre de tibe.

tama j.	maní.
tapo j.	piso.
taranpa j.	trampa.
tashi	sal.
tawa tapo yt.	piso de cañabrava.
tawin j.	especie de hormigas de color negro, llamada papasi.
taxna bina	especie de avispa (pegajosa).
taya j.	bilis.
tekamis bona yt.	especie de izula.
timati ak.	tejer.
titan janeteki yt.	apellido materno.

- ◇ Mia jabé raenanain **titan janeteki** yoyo awe.
- ‘Lee el apellido materno de tu compañero’.
- ◇ Xawaman **titan janeteki** riki Rodríguez.
- ‘El apellido materno de Xawan es Rodríguez’.

toax iti ak.

romper con fuerza.

tobi rao yt.

planta para lisiados.

tonkon j.

envase pequeño que sirve para servir la bebida tradicional que se usa en el Ani Xeati.

tonon j.

bagre (pez).

toró j.

círculo.

toró xobo yt.

casa redonda.

TS

tsiniti ak.

jugar.

◇ Nokon bakera jawen pirotanin **tsiniai**.

— ‘Mi hijo juega con su pelota’.

◇ Min bakebobetan **tsiniwe**.

— ‘Juega con tus hijos’.

◇ Nokon titara pirotanin **tsiniai**.

— ‘Mi mamá juega fútbol’.

tsion j.

chichara.

tsiri isa yt.

variedad de pájaro.

tsitsimitsa j.

canero.

W

wai j.

chacra.

waka j.

vaca.

wakan bina yt.

especie de avispa.

wapo j.

especie de oso hormiguero de color blanco.

waran j.

zapallo.

warawasko j.

barbasco.

wasá bina yt.

especie de avispa de color amarillo como el mono frailecillo.

wasá j.

mono fraile.

waste j.

piripiri.

waxmen j.	algodón.
wean j.	quebrada.
wean jane baitai yt.	la corriente de la quebrada.
wean rebon yt.	cabecera de quebrada.
wetsaresibi banetai yt.	estado de la materia.
winati ak.	remar.
winota jawekibo yt.	línea de tiempo.
wisho piska/ wiso yt.	serpiente afaninga de color negro.
wiso jima yt.	hormiga negra.
wiso naka yt.	mosca negra.
wiso nawashian yt.	shiwango negro.
wiso sino yt.	mono negro.
wiso taya yt.	patiquina negra.
wita nichinti yt.	parar los horcones en la construcción de la casa.

X

xako j. cienpies.

xama j. cogollo de palmera o de cualquier otra planta.

xanbin j. mosca o abeja grande.

xaneoto j. especie de serpiente.

xao ati ak. amarrar los palos cuando se construye la casa.

xao kené yt. diseño de líneas rectas.

xaooma yoinabo yt. animales invertebrados.

xapa j. instrumento para moldear la cerámica.

xawi j. caña de azúcar.

xebi bina yt. especie de avispa cuyos nidos tienen la forma de vagina.

xebon j. especie de palmera.

xeke rono yt. lagartija machaco.

xena j. gusano de cetico.

xenan j. guaba.

xenan xena yt.	gusano de guayaba (fruta).
xewati ak.	tejer hojas.
xobibo j.	hiervas.
xobo ati peibo yt.	hojas para techar la casa.
xonati ak.	tener alergia.
xono j.	lupuna.
xoto j.	paloma.

Y

yami xoiti yt.	parrilla.
yapa marishkiti yt.	palo para golpear al pescado.
Yapa ronin yt.	Madre de los peces.
yapa xena yt.	gusano de pescado.
yapa xoi yt.	asado de pescado.
yapa yonan yt.	pescado asado.
yapabaon iti yt.	nicho de los peces.

yapabo j.	peces.
yawish bina yt.	especie de avispa que tiene el color blanco como el armadillo.
yoabo j.	productos alimenticios.
yobé j.	brujo.
yobinbo j.	frutos.
Yoina ibo yt.	Madre de los animales.
yoinabo jain ika yt.	nichos de animales.
yoinabo notsinaketian yt.	para que no se recientan los animales.
yoiti yt.	obediente.
yonan j.	ahumado.
yopa ji.	no es hábil en la pesca ni en la caza, afasi.
yoshin ji.	maligno.
yoshina j.	alguien entercado.
yoshinkas ji.	alguien que suele entercarse.
yoshinti ak.	entercarse, volverse loco.

Nombres de parentesco

papa	papá.
tita	mamá.
bake	hija o hijo.
bake ainbo	niña.
bake benbo	niño.
papashoko	abuelo, abuelito.
yosi	adulto (varón).
yoxan	adulta (mujer).
titashoko	abuela, abuelita.
wata	tía (hermana de mamá).
yaya	tía (hermana de papá).
koka	tío (hermano de mamá).
epa	tío (hermano de papá).
pia bake	sobrino o sobrina de hermano.
noxa bake	sobrino o sobrina de prima/primo.
jochi	hermano mayor.
poi	hermana.
wetsa	hermano, primo.
poi chiní	hermana menor.
awin wetsa	cuñada.
chai	cuñado.
pano	ahijado, ahijada.
rayos benbo	suegro, yerno.
rayos ainbo	suegra.
baban ewa	nuera.

Nombres tradicionales de varón

Nombres tradicionales de mujer

Beson Piko

Chonon Bena

Isko Nima

Inin Kena

Iskon Rawa

Inin Wano

Korin Mane

Kanan Kaisi

Korin Sani

Kanan Wesna

Koshi Rono

Korin Kate

Koshin Tsoma

Manon Kate

Metsá Kopi

Mean Kate

Onsa Metsa

Metsá Kabi

Pakan Meni

Pashin Jisbe

Panshin Xeka

Rai Beka

Pein Sani

Rona Mea

Pene Beni

Sanke Biri

Pinon Rawa

Sanken Beka

Ranin Rono

Sanken Mea

Reshin Mano

Sanken Wesna

Ronon Metsa

Sanken Yaka

Sanin Sina

Soi Same

Soi Rawa

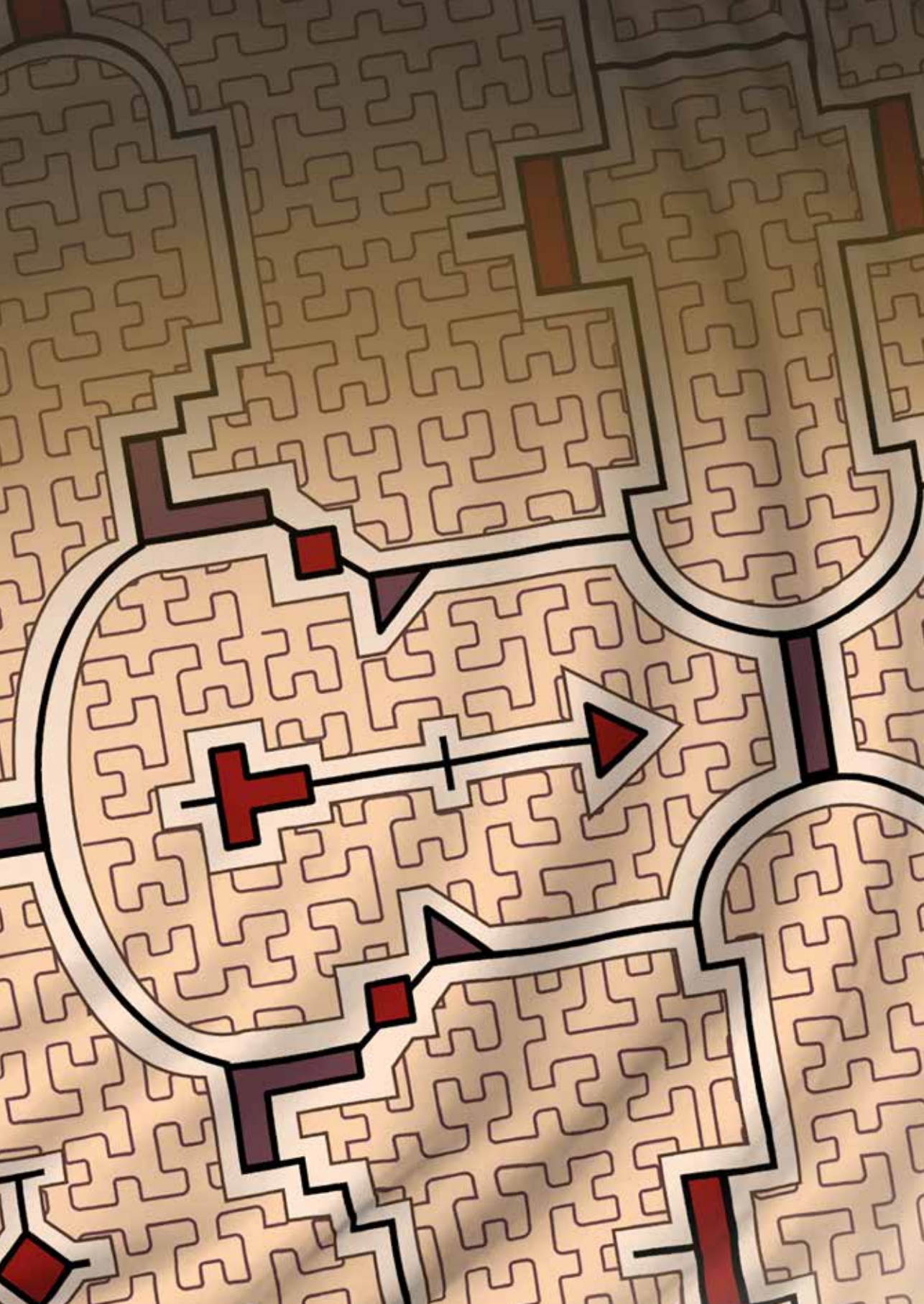
Wasan Biri

Wexa Ranko

Wasan Kate

Xawan Nita

Wasan Mea





Parte II

Castellano -

Shipibo

Konibo

Comunicación

A

abecedario

abacha

acento

koshijee

acertar la respuesta

biti

adivinanza

shinanai

adivinar

shinainrati

adivinar la adivinanza

biti

adjetivo

jisá

adjetivo reduplicado

jisá yoiribia

adverbio

abiribo

afiche

kirikanin onanmai

afijo

joi teki

alfabeto

abacha

alternativa

bai

amigo

chan

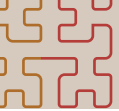
amigo de colegio

kirika akai

anécdota

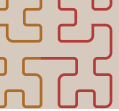
winoni

	anécdota o historia que involucra a varias personas	winokani
	antónimos	jajoiribima
	apellido	janeteki
	aprender	axeti
	argumentar	shinanayoiti
	argumento	shinana yoia
	asunto	ja yoikasai
	autor (escritor)	jan wishaa
	autor (general)	jan pikoa
	averiguar	onanboresnoxon benati
	avisar	keshanti
	aviso	keshanai
	aviso escrito	keshanai wishaa
	aviso radial	radionin keshanai
B	bisilábico	rabé joipakex
	bueno	jakon
C	canción	bewá
	capítulo	kano



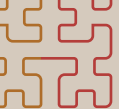
carta	bomati kirika
causar	imati
causativizador	jan imai
celular	sirorar
charlar	yoyo iti
coma	tatsaka
coma enumerativa	tatsaka toponai
coma vocativa	tatsaka kenai
comentar	yoiti
comillas	patsakabo
compañero de clase	kirika akai
compañero de estudio	kirika akai
comparar	oinbekonti
compositor (canción)	jan bewá pikoai
comunicado	ninkama
comunicar	ninkamati
comunicar ideas	shinanbo ninkamati
conclusión	yoikasashaman

conector	tekiai
consonante, lo que no tiene sonido	jeeoma
contar	toponti
conversar	yoyo iti
conversar (solo entre dos personas)	yoyo ibekonti
correcto	jakon
crucigrama	koshkitajoi
cuaderno	wishaati kirika
cuadro	chité
cuento	imaa
cuerpo (parte de la carta)	wishaanapo
D	
dar la bienvenida	jowé ati
de qué ubicación	jawerano
decir	yoyiti
desarrollo	wishaanapo
describir	jisá yoyiti
descripción	jisá yoya
desenlace	keyotai



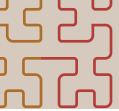
	despedida	kabanon iti
	despedir, decir adiós	kabanon iti
	destinatario	jaiba nokotai
	dialecto	wetsaresbi joi
	dialogar	yoyo ibekonti
	dialogar	yoyo iti
	dibujar	ribojanti
	dibujo	ribojo
	difícil	atikoma
	díptico	rabé katoya
	diversidad lingüística	meskó joibo
	dos puntos (:)	rabé tsaká
E	elegir	katoti
	emisor	jan yoiai
	encerrar en un círculo	torokan xepoti
	entrevistar	yokati
	enviar (por agencia)	bomati
	enviar (por correo electrónico o cualquier soporte electrónico)	ranti

escribir	wishaati	
escuela	axetixobo	
esquema	axeamis kené	
estudiante	kirika akai	
evaluación	kirika tanati	
evaluar	tanati	
explicar	ninkamati	
explícitas	onantibires	
exponer	oinmati	
exposición	oinmati	
exposición oral	oinmati	
F	fácil	atibires
	falso	ikonma
	fecha	jatian
	firma	bewisha
	firmar	bewishti
	flayer	digitalnin onama
	folder de manila	kirika naniti



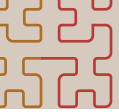
	folleto	tinko kirika
	frase	yoiatinko
	frase nominal	jane yoiatinko
	frase verbal	akai yoiatinko
	fuelle	jainoa bia
	futuro	winoti kai
G	goma	bepon
	gramática	joi kano
	grupos	tsinkibo
	guion (-)	sionshoko
H	habla	joi
	habla solito	jabicho yoyo ikai
	hablar	yoyo iti
	hacer escuchar	ninkamati
	hacer un aspa	ashtaati
	hacer un texto	wishaati
	historia con dibujos	winoni ribojoya
	historieta	winoni ribojoya

I	idea	shinan
	implícitas	jishtimabo
	incorrecto	ikonma
	indagar	onanboresnoxon benati
	índice	jain itina
	individual	jabicho
	infografía	wishaa kené
	informar	ninkamati
	inicio	peokota
	instrucciones	jaskaakin atibo
	instructivo	jaskaaxon ati yoia
	interrogar	yokati
	introducción (lo que se comienza)	peowa
	investigar	onanboresnoxon benati
J	juego y aprendo, aprendo jugando	tsiniananbi axeai
	jugar	tsiniti
L	lápiz	rapis
	lección	axeti



lector	jan yoyo akai
leer	yoyo ati
lengua	joi
lenguas originarias	moabi joibo
letra	joi tsosá
letra mayúscula	joi tsosá ani
letra minúscula	joi tsosá maxko
letras móviles	taxketi joi tsosábo
libro	yoyoati kirika
lluvia de ideas	icha shinan
lo que se debe cumplir	ayamama ati
lomo (parte del libro)	kaxo
lugar y fecha	jain itan jatian
M	
mandar un mensaje	joibo bomati
mapa mental	shinan kewe
marcar con aspa	ashtaati
materiales	jawekibo
megáfono	boshpá
mensaje	joi bomaa
mensaje nuevo	bená joibomaa

	mensajear	joibo bomati
	monólogo	jabicho yoyo ikai
	monosilábico	westiora joipakex
N	narrador	jan yoiai
	narrar	yoiti
	nasalizar	rekinkiri imati
	negación	imayamai
	no verdadero	ikonma
	nombre	jane
	nombre compuesto	jane bianana
	nombre común	janeres
	nombre contable (nombre que se pueden contar)	topontikon jane
	nombre derivado	pikota jane
	nombre no contable	jane topontikonma
	nombre propio, nombre verdadero	janekon
	nombre verdadero	janekon
	novela	nobira
	núcleo	napo, xama
	núcleo de predicado	piririkaro napo
	nuevamente observo	oinribiban
	número	toponai



O

observar y comentar (de forma simultánea)

oin yoiti

objeto

jaweki

obligatorio

ayamama ati

observar

ointi

observo y comento

ointi itan yoiti

opción

bai

opcional

akaskin ati

opinar

shinan yoiti

oración

yoiajoi

oración declarativa

yoiajoi onamai

oración exclamativa

ikiranti yoiajoi

oración imperativa

ati yoiajoi

oración interrogativa

yokatai yoiajoi

oración que expresa un tipo de emoción

ikiranti yoiajoi

oración que pregunta

yokatai yoiajoi

ortografía

jaskakin wishaati

otros

wetsabo

P

página

pei

palabra raíz

tapon

hoja de papel	kirikapei
papel (general)	kirika
papel bon	joxo pei
para idear	anoxonshinanti
parecido	jisácha
paréntesis ()	chiteamera
parlante	boshpá
párrafo	wishaa tsamá
parte principal del texto	wishaanapo
partes importantes de un libro	kano
pasado	winota
pegar	taxnanti
periódico	netetibi yoyoati kirika
personaje	jonikeska
personaje principal	jonikeska jashaman
personaje secundario	jonikeska jashamanma
pintar	sikati
plagiado	ikonma
planificar	anoxonshinanti
plural	icha

pluralizador	jan ichamai
poesía	rabiti
por ejemplo (mostrando algo)	jaskaakin ati
predicado	pirikaro
prefijo	joi teki
pregunta	yoká
preguntar	yokati
presentación	peokin yoia
presente, ahora, hoy	rama
profesor(a)	axeamis
pronombre	janeyamati
pronombre demostrativo o indicativo	janeyamakin metoti
pronombre interrogativo	janeyamakin yokáti
pronombre personal	janeyamakin joniyoiti
pronombre posesivo	janeyamakin iboamati
prueba	kirika tanati
punto (.)	tsaká
punto aparte	chibantima tsaká
punto final	keyoti tsaká
punto seguido	chibanresti tsaká

	punto y coma (;)	tsaká itan tatsaka
	puntos suspensivos	kimisha tsaká
	pupiletras	meskó joi tsosábo
R	raíz	tapon
	raíz adjetival	jísá tapon
	raíz nominal	jane tapon
	raíz verbal	akai tapon
	raya	seré
	raya (—)	sion
	rayar	seréati
	receptor	jan ninkatai
	receta	jaskaakin piti ati
	reduplicación	yoiribia
	reglas gramaticales	joi kano rikara
	reglas ortográficas	jakoankin wishaati rikara
	relacionar	mepinti
	relato	winoni
	relato	winokani
	resaltar	chexeati
	responder	yoiti

	respuesta	yoia
	revista	oinribiti kirika
	rima	rima
S	saludar	jowé ati
	saludo	jowé iti
	sección	axeti
	semejante	jisácha
	semejanza	jisácha
	signo (general)	wishi
	signo de admiración <¡!>	ikiranti wishi
	signo de exclamación <¡!>	ikiranti wishi
	signo de interrogación (&#63;?)	yokati wishi
	signos de puntuación	wishibo
	sílaba	joi pakex
	sílaba abierta	Joi pakex xepotama
	sílaba atona	joi pakex koshijeeoma
	sílaba cerrada	joi pakex xepota
	sílaba tónica	joi pakex koshijee
	singular	westiorabicho
	sinónimo	jajoiribi

sintagma nominal	jane yoiatinko
slogan	isrokan
sobre de manila	kirika naniti
sobre para carta	kirika naniti
subguion	wetsa sionshoko
subrayar	tasereati
sufijo	joi teki
sufijo adverbial	joi teki abiribo
sufijo de negación	joi tekin imayamai
sufijo de tiempo	joi teki jatian
sufijo de tiempo futuro	joi teki jatian winoti kai
sufijo diminutivo	joi tekin maxkomai
sufijo plural	joi tekin ichamai
sufijo pluralizador	joi tekin ichamai
sujeto	jan akai
sustantivo	jane
T tableta	tabirita
también otros, etcétera	wetsaboribi
tarjeta	kirikaxate
tarjeta léxica	kirika xate

texto (en general)	wishaa
texto argumentativo	shinanayoia wishaa
texto descriptivo	jisá yoia wishaa
texto escrito (libros, folletos, manuales, etc.)	kirika wishaa
texto expositivo	oinmati wishaa
texto instructivo	jaskaaxon ati yoia wishaa
texto narrativo	yoiti wishaa
tiempo	jatian
tiempo futuro	jatian winoti kai
tiempo pasado	jatian winota
tiempo presente	ramatian
tijera	besteti
tilde	matsaka
tipos de palabras o clase de palabras	wetsakeska joi
título	wishaa jane
todo objeto hecho de papel	kirika
trabalengua	janbirokoti
tríptico	kimisha katoya
trisilábico	kimisha joipakex

U

unidad

kano

unidad

axeti

V

variación dialectal

wetsaresbi joi

ver

ointi

verbo (general)

akai

verbo auxiliar

akai akinai

verbo compuesto

akai biananamaa

verbo copulativo, verbo que vincula y relaciona

akai tekimai

verbo de tiempo futuro

akai joi jatian winoti kai yoia

verbo derivado

akai joiainoax pikota

verbo en tiempo pasado

akai jatian winota

verbo en tiempo presente

ramatian akai

verbo intransitivo

ikai joi

verbo reduplicado

akai yoiribia

verbo transitivo

akai joi

verdadero

ikon

viñetas

istorita pakex

vocal abierta

jee xepotama

vocal cerrada

jee xepota

vocal nasalizada

rekinkiri jeeya

vocal, lo que tiene sonido

jeeya

Bibliografía

- ILV-Instituto Lingüístico de Verano** (2008). *Diccionario Shipibo-Castellano* (2da edición). Ministerio de Educación, Perú – ILV.
- Ministerio de Educación** (2016). *Jaskaakin non joi wishati. Manual de escritura shipibo-konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-1°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 1° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-2°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 2° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-3°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 3° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-4°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 4° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-5°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 5° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish-6°-Axenon Ikanwe. Personal Social-Ciencia y Tecnología 6° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-1°- Axenon Ikanwe. Comunicación 1° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-2°- Axenon Ikanwe. Comunicación 2° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-3°- Axenon Ikanwe. Comunicación 3° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-4°- Axenon Ikanwe. Comunicación 4° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-5°- Axenon Ikanwe. Comunicación 5° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.

- Ministerio de Educación** (2017). *Ninkakananti korobawa-6°- Axenon Ikanwe. Comunicación 6° Shipibo-Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas*. Minedu. Perú.
- Ministerio de Educación** (2017). *Non joi kano wishá I. Gramática pedagógica Shipibo-konibo I*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 1°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 1°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 2°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 2°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 3°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 3°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 4°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 4°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 5°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 5°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Ninkakananti korobawa 6°- Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 6°-Shipibo Konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 1°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 1°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 2°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 2°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 3°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 3°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 4°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 4°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.
- Ministerio de Educación** (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 5°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 5°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2019). *Jakonax itan jakoni jati-Pishpish 6°-Shipibo-konibo. Cuaderno de Trabajo-Personal Social-Ciencia y Tecnología 6°-Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). 1° *Ninkakananti korobawa- Shipibo konibo. Cuaderno de trabajo - Comunicación 1° - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). 2° *Ninkakananti korobawa- Shipibo konibo. Cuaderno de trabajo - Comunicación 2° - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Ninkakananti korobawa 3 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo-Comunicación 3 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Ninkakananti korobawa 4 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo-Comunicación 4 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Ninkakananti korobawa 5 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo-Comunicación 5 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Ninkakananti korobawa 6 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo-Comunicación 6 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 1 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 1 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 2 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 2 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 3 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 3 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 4 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 4 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 5 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 5 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Ministerio de Educación (2021). *Jakonax itan jakoni jati - Pishpish 6 - Shipibo-konibo. Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 6 - Shipibo-konibo*. Minedu, Perú.

Valenzuela, P. (2013). *Gramática pedagógica básica de la lengua shipibo-konibo* (documento de trabajo). Minedu, Perú.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**"DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA"**